





CHINESE OPERA FESTIVAL  
20.6-30.8



康樂及文化事務署主辦  
Presented by the Leisure and  
Cultural Services Department



有關節目及票務詳情，請瀏覽 For details of programme and ticketing information, please visit : [www.cof.gov.hk](http://www.cof.gov.hk)  
主要演員演出場次請參閱有關節目單張 Please refer to the programme leaflets for details of main performers' appearance

 Cultural Presentations Section 文化節目組 

# 目錄

## Contents

- 2 序言  
Foreword
- 4 首五屆中國戲曲節參與團體  
Participating Groups in the First Five Years of Chinese Opera Festival
- 6 開幕節目 — 河北省京劇藝術研究院  
Opening Programme - Peking Opera Research Centre of Hebei
- 8 越劇四大小生流派匯演  
Four Stylistic Schools of Xiaosheng Roles in Yue Opera
- 10 新編粵劇《搜證雪冤》  
A New Cantonese Opera *Investigation to Redress a Wrong*
- 12 「嶺南餘韻」八大曲選演  
*Reverberating Notes from South China*  
Highlights of the Eight Classic Pieces
- 14 浙江永嘉崑劇團  
Zhejiang Yongjia Kunqu Opera Troupe
- 16 雲南省滇劇院  
Yunnan Dian Opera Theatre
- 18 福建省梨園戲實驗劇團  
Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian
- 20 廣東海豐縣白字戲劇團  
Haifeng Baizi Opera Troupe of Guangdong
- 22 河南豫劇院二團  
No.2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan
- 24 京崑劇場  
Jingkun Theatre
- 延伸活動 Extension Activities**
- 26 特備節目 • 崑曲藝術講座  
Special Programme • Talks on the Art of Kunqu
- 27 導賞講座  
Guided Talks
- 28 崑曲清唱藝術系列  
The Art of Kunqu Singing Series
- 30 戲曲電影欣賞  
Chinese Opera Film Shows
- 31 梨園戲七子班科步示範講座 • 藝人談  
Talk on the Seven Role Types in Liyuan Opera with Demonstrations •  
Artists on Their Art
- 32 藝人談  
Artists on Their Art
- 33 展覽  
Exhibitions
- 34 購票指南  
Booking Guide
- 36 節目表及場地資料  
Programme Calendar & Venue Guide

# 序言

中國戲曲節自2010年起與觀眾相聚，轉眼已屆五周年。衷心感謝各方的支持，戲曲節得以茁壯成長，與藝術家及觀眾們共同見證戲曲舞台的燦爛動人時刻。戲曲包含內涵豐富的人文情感，今屆戲曲節特地獻上多台具不同地方音樂特色的戲曲節目，和大家一同細賞戲曲與音樂結合的巧妙與精緻。

為慶祝戲曲節五周年紀念，今屆開幕演出很榮幸邀請「人間國寶」、著名戲曲表演藝術家裴艷玲率領河北省京劇藝術研究院優秀演員帶來多齣精彩絕倫的骨子老戲，展現傳統戲曲的氣韻和文武雙全的深厚功力，並以崑亂不擋的造詣，於《尋源問道》中帶領觀眾尋找戲曲本源。越劇小生四大流派唱腔各具迷人之處，著名小生趙志剛(尹派)、吳鳳花(范派)、張小君(徐派)及徐標新(陸派)，聯同優秀旦角演員以不同流派藝術四演越劇精品《梁山伯與祝英台》及各流派代表作，是難得一會的越劇盛宴。

排場是粵劇藝術的重要部分，粵劇名伶新劍郎按傳統結集古老排場程式編撰新編粵劇《搜證雪冤》，由紅伶李龍、龍貫天、王超群、呂洪廣等擔綱，呈現獨特排場精萃。嶺南八大曲是由粵劇戲台劇本發展而成的清唱曲本，唱腔及音樂拍和法度嚴謹。為配合搶救這項幾近失傳的嶺南藝術，粵樂曲藝大師梁以忠的女兒、著名粵曲唱腔藝術家梁素琴擔任藝術總監，重新整理八大曲本，由名伶羅家英、阮兆輝、廖國森、鄭詠梅等以古腔演出《六郎罪子》，以及優秀粵曲唱家梁之潔、丁愛蓮、紅伶新劍郎與粵劇演員何家耀等演出八大曲精彩選段。

香港的京崑劇場鄧宛霞、耿天元聯同著名崑劇表演藝術家侯少奎、蔡正仁、陸永昌及北方崑曲劇院演員演出長劇《武松與潘金蓮》及折子戲。保留古南戲格局的浙江永嘉崑劇團演出宋元南戲代表作《張協狀元》及傳統折子戲，共賞樸實真摯的崑劇藝術氣息。今年戲曲節包羅多個風格鮮明的地方戲，絢麗繽紛：首次來港的雲南省滇劇院將演出絲弦、胡琴、襄陽三大聲腔的傳統代表劇目；梨園戲是現存最古老的劇種之一，音樂古樸精緻，著名梨園戲表演藝術家曾靜萍與福建省梨園戲實驗劇團將演出「上路」、「下南」、「小梨園」三大流派專屬傳統劇目，並帶來一場梨園戲音樂會。廣東海豐縣白字戲劇團上演大戲《金葉菊》及優秀傳統折子戲，展示白字戲唱唸及音樂特色。以唱功見長的著名豫劇藝術家李樹建率河南豫劇院二團演繹《清風亭上》的恩與逆及傳統折子戲，表演節奏鮮明強烈。

除了舞台演出，戲曲節繼續安排多項藝術導賞活動，包括專題藝術及導賞講座、戲曲電影欣賞、藝人談及展覽等，更誠邀著名崑劇表演藝術家蔡正仁、張繼青、汪世瑜、梁谷音、姚繼焜、黃小午、王維艱、李鴻良、龔隱雷、吳雙等，與多位崑曲清唱家及學者參與清唱會及崑曲論壇，為認識及欣賞崑曲音樂藝術的難得盛會。

康樂及文化事務署  
文化節目組

# Foreword

It has been five years since the Chinese Opera Festival was launched in 2010. Thanks to the staunch support from various quarters, the Festival has grown from strength to strength, and today it has become a remarkable platform for Chinese traditional theatre. Artists and audiences alike have shared the many-splendoured and inspiring moments on the stage. Chinese operas are representative of the rich gamut of human emotions and humanistic values. For this year's Festival, we have prepared many operatic productions that showcase the diversity of regional opera and vernacular music. We invite you all to come and share the ingenious amalgamation of ethnic theatre and music that is Chinese opera.

In celebration of the 5<sup>th</sup> year of the Festival, we are honoured to have Pei Yanling, esteemed “a true treasure of China and humankind” for her galactic virtuosity in traditional theatre, to open the Festival with the premium cast of Peking Opera Research Centre of Hebei. They will be performing some of the most remarkable pieces from both the ‘civil’ and the ‘military’ categories. In *Exploring the Art of Chinese Traditional Theatre*, Pei will guide the audience to explore the art of Peking Opera and Kunqu Opera. In Yue Opera (also known as “Shaoxing Opera”), the vocal styles of actors in *xiaosheng* (young male roles) can be categorized into four main schools after the four legendary stars: Yin Guifang, Fan Ruijuan, Xu Yulan and Lu Jinhua. Four representative *xiaosheng* actors in Yue Opera – Zhao Zhigang, Wu Fenghua, Zhang Xiaojun and Xu Biaoxin – will partner some of the best *dan* (female roles) actors to present gems in Yue Opera, including the very famous *The Butterfly Lovers*. The occasion promises to be a sumptuous feast for Yue Opera fans.

The formulaic plays in Cantonese Opera, called *paichang* opera, are an important part of this southern art form in Chinese traditional theatre. Sun Kim-long, himself a famous actor in the genre in Hong Kong, has written a new play entitled *Investigation to Redress a Wrong*. It follows the traditional *paichang* form and features stars like Lee Lung, Lung Koon-tin, Wong Chiu-kwan and Lui Hung-kwong. There are eight famous pieces in the sung music of South China (or ‘Lingnan’), and the scores originated from Cantonese Opera. Such a sung music genre has stringent delivery methods as well as rules for ensemble accompaniment. But the eight famous pieces are on the verge of falling into oblivion. To salvage them, Leung So-kam, famous Cantonese aria singer and daughter of the leading light in Cantonese sung music, Leung Yee-chung, has curated this programme, with herself as Artistic Director. Local stars of Cantonese Opera – Law Ka-ying, Yuen Siu-fai, Liu Kwok-sum and Cheng Wing-mei – will be performing *Lulang Reprimands His Son*, while other virtuosi in Cantonese sung music – Leung Chi-kit, Ting Oi-lin, Cantonese Opera artists Sun Kim-long and Ho Ka-yiu etc. will present arias and excerpts from the Eight Classic Pieces.

For Kunqu Opera performances, there will be Tang Yuen-ha and Geng Tianyuan of the Jingkun Theatre of Hong Kong who, together with Kunqu Opera virtuosi Hou Shaokui, Cai Zhengren, Lu Yongchang and the cast of Northern Kunqu Opera Theatre, will be performing the full-length opera *Wu Song and Pan Jinlian* and excerpts. Zhejiang Yongjia Kunqu Opera Troupe, a company famous for its Southern Opera repertory, will perform *The Number One Scholar Zhang Xie* and excerpts from traditional opera. This year's Chinese Opera Festival also offers several regional operas that are distinguished by their vernacular character. The Yunnan Dian Opera Theatre, which is making its debut in Hong Kong, will present *sixian*, *huqin* and *Xiangyang* works from their traditional repertory. Liyuan Opera (also known as ‘Pear Garden Opera’) is one of the oldest existing operatic genres today, and is known for its quaint and delicate musical timbre. Zeng Jingping, a famous artist in the Liyuan genre, will be performing with the Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian works from the *Shanglu*, *Xianan* and *Xiaoliyuan* stylistic schools. The Haifeng Baizi Opera Troupe of Guangdong will present a full-length production, *Chrysanthemum*, and popular excerpts from the traditional repertory. In them, one can find the unique delivery of lines, singing and the music of Baizi Opera. The famous artist in Yu Opera of Henan, Li Shujian, will lead the No. 2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan in a production of *The Breezy Pavilion* as well as excerpts from the traditional repertory. The genre is distinguished by the compelling pace of the presentation of the story.

Other than stage performances, the Chinese Opera Festival has even more on offer. There will be talks on specific themes and art forms, Chinese opera film screenings, talks given by artists, exhibitions etc.. One of the highlights of the activity programme is *The Art of Kunqu Singing Series*, in which stars, vocalists and academics in Kunqu Opera will participate, such as Cai Zhengren, Zhang Jiqing, Wang Shiyu, Liang Guyin, Yao Jikun, Huang Xiaowu, Wang Weijian, Li Hongliang, Gong Yinlei, Wu Shuang *et al.* It is a rare opportunity indeed to have so many experts of the genre to offer insights into the appreciation of *Kunqu* music as an art.

Cultural Presentations Section  
Leisure and Cultural Services Department

# 首五屆中國戲曲節參與團體

## Participating Groups in the First Five Years of the Chinese Opera Festival

### 2010

北京京劇院—程韻綿長

Peking Opera Theatre of Beijing – The Legacy of Cheng Yanqiu

廣東潮劇院二團與香港新韓江潮劇團

Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number Two Troupe and Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe

紹興小百花越劇團—經典越劇名家薈萃

Xiaobaihua Yue Opera Troupe of Shaoxing – A Virtuoso Showcase of Yue Opera Classics

全國優秀青年崑劇演員藝術展演

Showcase of Outstanding Young Performers in Kunqu Opera

成都市川劇院

Sichuan Opera Theatre of Chengdu

福建省鯉聲劇團莆仙戲

Puxian Opera by the Lisheng Opera Troupe of Fujian

廣東省陸豐市正字戲劇團

Zhengzi Opera Troupe of Lufeng City of Guangdong

廣東音樂曲藝團—粵韻飄香

Cantonese Music and Song Art Troupe – Poignant Tunes

漢風粵劇研究院—新編粵劇《遺恨長生殿》

Hon Fung Cantonese Opera Institute – A New Cantonese Opera *Eternal Lament at Palace of Eternal Life*

京崑劇場與河北省京劇院—玲瓏宛轉若天成

Jingkun Theatre and Peking Opera Theatre of Hebei – Three Stars in Peking Opera



### 2011

粵劇《李後主》（新繹本）

Cantonese Opera  
*The Last Emperor of Southern Tang (New version)*

上海京劇院

Shanghai Peking Opera Troupe

戲以人傳—崑劇經典折子戲展演

An Operatic Legacy – Showcase of Kunqu Opera Classic Excerpts

北方崑曲劇院

Northern Kunqu Opera Theatre

湖南省祁劇院

Qi Opera Theatre of Hunan

京崑劇場與河北省京劇院

Jingkun Theatre and Peking Opera Theatre of Hebei

廣東潮劇院一團與香港新韓江潮劇團

Guangdong Chiu Chow Opera Theatre Number One Troupe and Hong Kong Sun Hon Kwong Chiu Chow Opera Troupe

廈門市金蓮陞高甲劇團

Jin Liansheng Gaojia Opera Troupe of Xiamen City

上海評彈團

Shanghai Pingtan Troupe





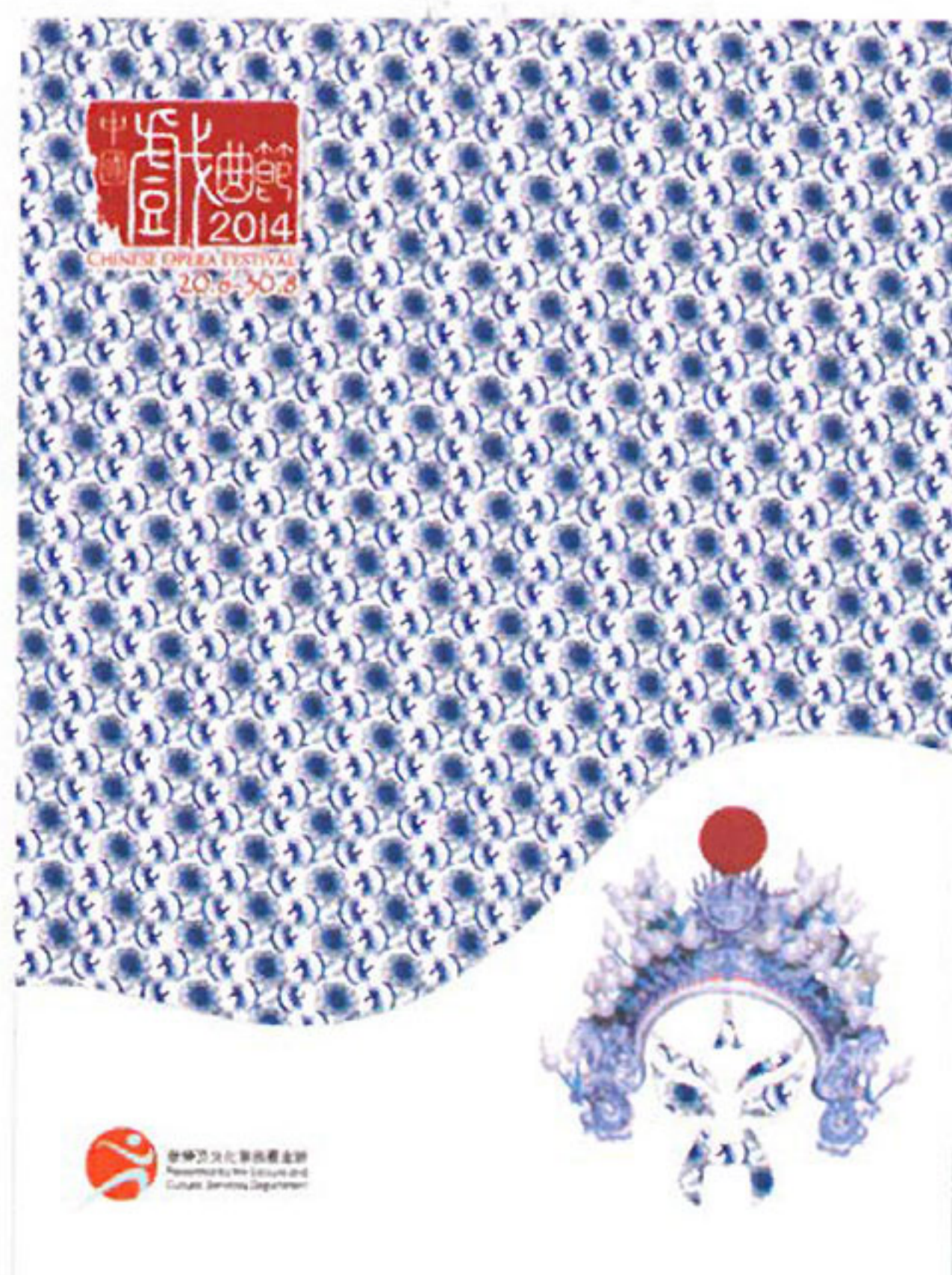
## 2012

- 江蘇省蘇州崑劇院  
Suzhou Kunqu Opera Theatre of Jiangsu Province
- 安徽省黃梅戲劇院  
Anhui Huangmei Opera Theatre
- 台灣唐美雲歌仔戲團  
Tang Mei Yun Taiwanese Opera Company (Gezi Opera)
- 京崑劇場  
Jingkun Theatre
- 陝西省戲曲研究院青年實驗團 (秦腔)  
The Youth Experimental Theatre of the Shaanxi Traditional Opera Research Institute (Qinqiang)
- 杭州越劇院小百花團  
Xiaobaihua Troupe of Hangzhou Yue Opera Theatre
- 國家京劇院一團  
No. 1 Troupe of the China National Peking Opera Company
- 新編粵劇《無私鐵面包龍圖》  
A New Cantonese Opera Justice Bao
- 天津市曲藝團  
Tianjin Song Art Troupe
- 江西省贛劇院  
Gan Opera Theatre of Jiangxi Province



## 2013

- 新編粵劇《戰宛城》  
A New Cantonese Opera Battle at Wancheng
- 上海崑劇團  
Shanghai Kunqu Opera Troupe
- 天津京劇院  
Tianjin Peking Opera Theatre
- 浙江婺劇藝術研究院  
Zhejiang Wu Opera Research Centre
- 戲曲小劇場—江蘇省崑劇院  
Studio Theatre Productions – Jiangsu Kunqu Opera Theatre
- 河北省石家莊市絲絃劇團  
Shijiazhuang Sixian Opera Troupe of Hebei
- 湖南省湘劇院  
Xiang Opera Theatre of Hunan
- 浙江新昌調腔劇團  
Xinchang Diaoqiang Troupe of Zhejiang



## 2014

- 河北省京劇藝術研究院  
Peking Opera Research Centre of Hebei
- 越劇四大小生流派匯演  
Four Stylistic Schools of Xiaosheng Roles in Yue Opera
- 新編粵劇《搜證雪冤》  
A New Cantonese Opera Investigation to Redress a Wrong
- 「嶺南餘韻」八大曲選演  
Reverberating Notes from South China  
Highlights of the Eight Classic Pieces
- 浙江永嘉崑劇團  
Zhejiang Yongjia Kunqu Opera Troupe
- 雲南省滇劇院  
Yunnan Dian Opera Theatre
- 福建省梨園戲實驗劇團  
Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian
- 廣東海豐縣白字戲劇團  
Haifeng Baizi Opera Troupe of Guangdong
- 河南豫劇院二團  
No.2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan
- 京崑劇場  
Jingkun Theatre

開幕節目  
Opening Programme



20/6

折子戲 Excerpts

《跳加官》 Promoting to High Officialdom

《界牌關》 The Boundary Pass

《借扇》 Borrowing the Fan

甲子四折

《浣紗記·寄子》

Seeking Shelter for His Son

《翠屏山》

The Showdown at Cuiping Mountain

21/6

折子戲 Excerpts

《打瓜園》 The Melon Stealer

《乾元山》 Nazha's Cosmic Hoops

甲子四折

《平貴別窯》

Xue Pinggui Returning to His Humble Abode

《醉打蔣門神》

The Drunken Wu Song Beats up Jiang Zhong

裴  
艷  
玲

Pei Yanling



「人間國寶」戲曲表演藝術家裴艷玲為第五屆戲曲節作開幕獻演，份量非凡。裴艷玲率領河北省京劇藝術研究院優秀演員帶來其代表作品「甲子四折」：京崑骨子老戲《浣紗記·寄子》、《翠屏山》、《平貴別窯》及《醉打蔣門神》，以一文一武形式分兩晚演出，展現傳統戲曲氣韻及文武雙全的深厚功力。「尋源問道」源於何處？道在何方？卸下戲妝、不穿行頭、回歸自身，裴老師為香港觀眾講戲說曲，即席示範多段京崑經典武生戲及唱腔，以其崑亂不擋的高超造詣，引領我們一同尋問戲曲本源。大師傾注心血的藝術歷程，精彩難忘！

Pei Yanling, esteemed "a true treasure of China and humankind" for her galactic virtuosity in traditional theatre, will open the 5<sup>th</sup> Chinese Opera Festival with aplomb. She will be bringing the premium cast of Peking Opera Research Centre of Hebei to present four famous traditional excerpts featuring classics in Peking Opera and Kunqu Opera. Each evening's 'double bill' performance will include one 'civil' and one 'military' play to enable the audience to perceive the diversity of Chinese opera as well as Pei's versatility and true virtuosity in her chosen art form. In the guided performance entitled *Exploring the Art of Chinese Traditional Theatre*, Pei will command the stage by her mere presence as a seasoned actor. With no stage make-up, operatic costume or sets, she will give the most honest reveal of how she interprets the iconic roles she has created throughout her career. The audience of Hong Kong is in for treat as they explore with Pei the many aspects of Chinese opera.



22/6

## 尋源問道

*Exploring the Art of Chinese Traditional Theatre*

裴艷玲親身示範崑劇武生戲《夜奔》、《探莊》、《乾元山》、《蜈蚣嶺》中的四段【新水令】，解說林冲、石秀、哪吒、武松四個角色的獨特之處，及示範京劇唱功戲《洪洋洞》。

In this demonstration workshop, Pei Yanling will demonstrate four excerpts from the wusheng (military male) repertory of Kunqu Opera. They include Lin Chong's *Nocturnal Escape*, Shi Xiu *Visiting the Fort*, Nazha's *Cosmic Hoops* and *On Centipede Range*. She will sing the four versions of the set tune *Xin-Shui-Ling* to illustrate the uniqueness of the four characters – Lin Chong, Shi Xiu, Nazha and Wu Song, and also demonstrate the singing technique in the Peking Opera *Stealing His Father's Remains from Hongyang Cave*.

折子戲 Excerpt

《武家坡》Xue Pinggui Testing His Wife



主要演員 裴艷玲、梁維玲、張慧敏、張雲生、楊汗如(特邀)、安大哈、龔海忠、張喜躍、魏建平、李為忠、謝涵、張欣、宋曉華、張立芳、吳越澤

Main Cast Pei Yanling, Liang Weiling, Zhang Huimin, Zhang Yunsheng, Yang Hanru (Guest), An Daha, Gong Haizhong, Zhang Xiyue, Wei Jianping, Li Weizhong, Xie Han, Zhang Xin, Song Xiaohua, Zhang Lifang, Wu Yueze



20-22/6 五至日 晚上 7:30pm  
Fri-Sun

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

● \$420 ● \$320 ● \$220 ● \$120

附中文字幕  
With Chinese and English surtitles

每場演出長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘  
Each performance lasts approx. 2 hours and 30 minutes with a 15-minute intermission.

越劇長於抒情，小生行當發展出四大流派藝術，各具迷人之處：尹（桂芳）派唱腔委婉舒展，柔中帶剛，著重以字制腔；范（瑞娟）派唱腔渾厚淳樸，文雅而穩重，著重節奏的抑揚頓挫、語調的輕重緩急；徐（玉蘭）派唱腔高亢灑脫、聲情並茂，博採其他劇種的優秀技巧融會貫通，具感染力；陸（錦花）派唱腔婉約柔和、清醇味厚，特別講究運腔，其鼻腔共鳴、腦後音和喉音共鳴的運用與眾不同。承傳這四大流派藝術的著名小生趙志剛（尹派）、吳鳳花（范派）、張小君（徐派）及徐標新（陸派），聯同優秀旦角演員吳素英、陳飛、陳湜，以不同流派藝術合演越劇四大精品之一《梁山伯與祝英台》，重現1951年四大流派始創人合作演出同一劇目的創舉。《孔雀東南飛》為范派和傅（全香）派經典之作、《何文秀·桑園訪妻、哭牌算命》則是尹派名劇、《紅樓夢》中的賈寶玉以徐派演繹深入人心、《珍珠塔·方卿前見姑》為最有代表性的陸派傑作。集合越劇流派生旦的傾力演出，實是難得一會的盛況空前。

In Yue Opera (also known as "Shaoxing Opera"), the vocal styles of actors in xiaosheng (young male roles) can be categorized into four main schools after the four legendary stars: Yin Guifang, Fan Ruijuan, Xu Yulan and Lu Jinhua. The Yin school is open yet lyrical, with each utterance of a word controlling the vocal delivery; the Fan school is robust and natural-voiced, with emphasis on pacing and accentuation; the Xu school is sonorant and expressive, with emotions woven into the vocal delivery and therefore highly infectious; the Lu school emphasizes the vocalizing techniques, and is distinguished by its 'nasal resonance', 'back-of-head tones' and 'guttural resonance'. For this year's Festival, four representative xiaosheng actors in Yue Opera – Zhao Zhigang, Wu Fenghua, Zhang Xiaojun and Xu Biaoxin – will partner some of the best dan (female roles) actors to present gems in Yue Opera: *The Butterfly Lovers*, *Southeast the Peacock Flies*, *Seeking out His Wife at the Mulberry Orchard* and *Fortune-telling, The Dream of the Red Chamber*, *Fang Qing Visits His Aunt* and more. It is a star-studded occasion and a sumptuous feast for Yue Opera fans.



張小君  
Zhang Xiaojun



陳飛  
Chen Fei

趙志剛  
Zhao Zhigang

陳湜  
Chen Shi



25-28/6 三至六 晚上 7:30pm  
Wed-Sat

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre, Hong Kong Cultural Centre

● \$420 ● \$320 ● \$220 ● \$120



29/6 日 Sun 晚上 7:30pm

荃灣大會堂演奏廳  
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

● \$360 ● \$280 ● \$200 ● \$120

附中文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第26-33頁  
每場演出長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘

With Chinese and English surtitles · Please refer to P.26-33 for details of extension activities.  
Each performance lasts approx. 2 hours and 30 minutes with a 15-minute intermission.

# 越劇四大小生流派匯演

Four Stylistic Schools of Xiaosheng Roles in Yue Opera

25/6 & 29/6

四演《梁山伯與祝英台》The Butterfly Lovers

主要演員 吳鳳花、趙志剛、張小君、徐標新、陳飛、  
吳素英、陳滉、于偉萍、潘琴

Main Cast Wu Fenghua, Zhao Zhigang, Zhang Xiaojun, Xu Biaoxin,  
Chen Fei, Wu Suying, Chen Shi, Yu Weiping, Pan Qin

26/6

折子戲 Excerpts

《珍珠塔·方卿前見姑》、《情探·行路》、  
《紅樓夢·葬花》、《沉香扇·書房會》、  
《花中君子·陳三兩扒堂》

Fang Qing Visits His Aunt, Seeking Vengeance,  
Burying Flowers, At the Study,  
Chen Sanliang Tortured in a Trial



吳鳳花

Wu Fenghua

27/6

《孔雀東南飛》

Southeast the Peacock Flies

主要演員 吳鳳花、陳飛、潘琴

Main Cast Wu Fenghua, Chen Fei, Pan Qin

28/6

折子戲 Excerpts

《情探·活捉》、《紅樓夢·焚稿、哭靈》、  
《何文秀·桑園訪妻、哭牌算命》、  
《狸貓換太子·拷打寇珠》

Catching Wang Kui Alive, Burning the Manuscripts and Mourning Daiyu,  
Seeking out His Wife at the Mulberry Orchard and Fortune-telling,  
Torturing Kouzhu



吳素英

Wu Suying

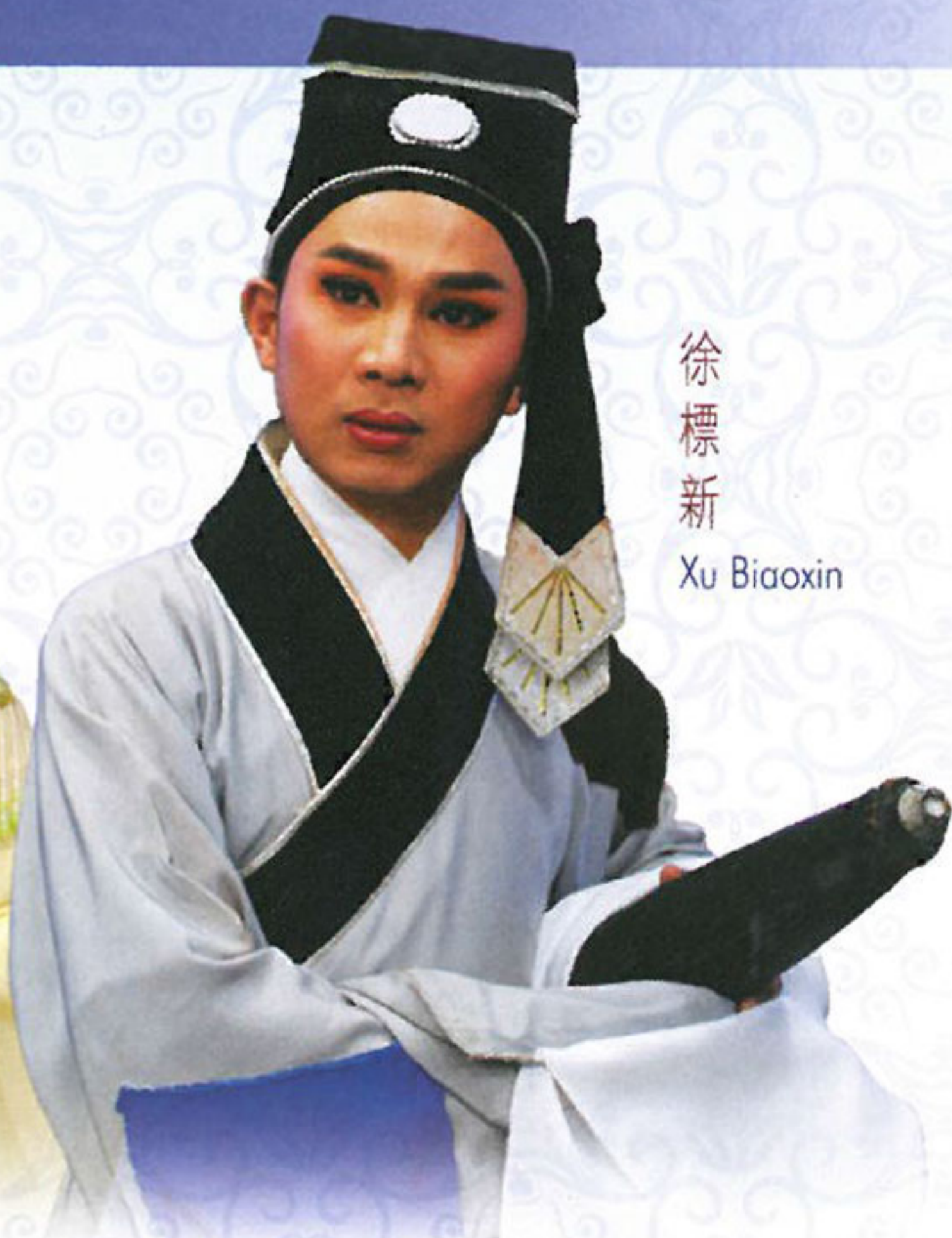
主要演員 趙志剛、吳鳳花、張小君、徐標新、吳素英、陳曉紅、陳飛、陳滉

Main Cast Zhao Zhigang, Wu Fenghua, Zhang Xiaojun, Xu Biaoxin,  
Wu Suying, Chen Xiaohong, Chen Fei, Chen Shi



陳曉紅

Chen Xiaohong



徐標新

Xu Biaoxin



李龍  
Lee Lung

王超群  
Wong Chiu-kwan

排場是粵劇表演藝術的重要部分，由特定的鑼鼓、曲牌、人物、情節、功架等組成。從前的排場戲，由當年的開戲師爺根據劇情需要作構思，將某些排場組合起來，不少此類作品後來成為今天的傳統劇目。名伶新劍郎按此傳統，結集多個古老粵劇排場程式，編撰成新編粵劇《搜證雪冤》，由著名紅伶李龍、龍貫天、新劍郎、王超群、呂洪廣等擔綱演出，把獨特的排場精萃呈現於觀眾眼前。

《搜證雪冤》講述恭王野外狩獵遇上強盜，被王英才及文勇相救，遂將二人收歸旗下。文勇素具野心，刻意奉承，得恭王收作乾兒，英才則被派往山西為將（排場：大戰）。文勇對英才妻何氏早有不軌之心，借意送別英才時將他推下水中。文勇到王家對何氏輕薄，又將王父打傷，家中各人逃離家園，後王父傷重不治，適逢知府出巡，問明狀況，代抱不平過府與文勇理論，卻慘被打死府中，何氏乘亂逃離。英才大難不死，回家途中救回被迫投河

的何氏（排場：會妻）。兩人在護國公平南王代天巡狩時攔輿告狀（排場：讀狀）。恭王袒護文勇，護國公遂派英才手持先王黃金鑰前往搜府（排場：搜宮），在地穴中搜出文勇，英才沉冤得雪，一家團圓。

*Paichang* plays, or formulaic plays, are an important part of this southern art form in Cantonese Opera. Its components include special percussive points, set tunes, characters, plots, and stylized movements. In the olden days, a *paichang* opera was usually the brainchild of the impresario's assistant, who would pick out certain pieces to form one production. They formed the basis for what is the traditional Cantonese Opera repertory today. Sun Kim-long, himself a famous actor in the genre in Hong Kong, has written a new production entitled *Investigation to Redress a Wrong*. It follows the traditional *paichang* form and is therefore made up of segments like *The Battle*, *Seeing the Wife*, *Reading the Petition*, *Searching the Palace* etc.. The cast includes Lee Lung, Lung Koon-tin, Wong Chiu-kwan and Lui Hung-kwong who will re-enact the spirit of formulaic plays for the contemporary audience.

The story is about Prince Gong running into a gang of robbers while on a hunt, and is rescued by Wang Yingcai and Wen Yong, who become the Prince's new recruits. The ambitious Wen Yong fawns over the Prince and becomes his godson while Yingcai is despatched to Shanxi as a general. Wen Yong has long harboured lascivious desires for Yingcai's wife, née He, so on the pretext of seeing Yingcai off, pushes him into the water. Wen Yong then visits the Wang family home, makes advances at Madam He and injures Wang's father in a fight. Family members flee and Wang's father later dies from his injuries. The county prefect who happens to be on an inspection round takes up the case, but when he confronts Wen Yong gets killed in the family home. Madam He flees amid the confusion. On the other hand, Yingcai luckily escaped death, and on his way home, rescues his drowning wife who has thrown herself into the river in desperation. The couple files a plaint with the Imperial Commissioner, Prince Pingnan, who is on an official visit. But Prince Gong wants to cover up for Wen Yong, so Prince Pingnan sends Yingcai to search Prince Gong's palace armed with the gold tablet bestowed on him by the late Emperor that gives him authority to override any other orders and ranks. Wen Yong is found hiding underground. Yingcai's wrong is redressed and the family is re-united.

龍貫天

Lung Koon-tin



# 新編粵劇《搜證雪冤》

A New Cantonese Opera  
Investigation to Redress a Wrong

新劍郎

Sun Kim-long



呂洪廣

Lui Hung-kwong



主要演員 李龍、龍貫天、新劍郎、王超群、  
呂洪廣、溫玉瑜、黎耀威、鄭雅琪

Main Cast Lee Lung, Lung Koon-tin, Sun Kim-long,  
Wong Chiu-kwan, Lui Hung-kwong,  
Wan Yuk-yue, Lai Yiu-wai, Cheng Nga-ki

編劇/藝術指導：新劍郎

擊樂領導：曾榮生

音樂領導：周熾楷

Playwright/ Artistic Instructor: Sun Kim-long

Percussion Leader: Tsang Wing-sang

Ensemble Leader: Chow Chi-kai



4-6/7 五至日 晚上 7:30pm  
Fri-Sun

高山劇場劇院

Theatre, Ko Shan Theatre



● \$360 ● \$280 ● \$200 ● \$120

附中文字幕·附設其他延伸活動·詳情請參閱第26-33頁  
With Chinese and English surtitles · Please refer to P.26-33 for  
details of extension activities.

每場演出長約2小時30分鐘·包括中場休息15分鐘  
Each performance lasts approx. 2 hours and 30 minutes  
with a 15-minute intermission.

嶺南八大曲是由戲台劇本去蕪存菁發展而成的清唱曲本，包括《百里奚會妻》、《辨才釋妖》、《黛玉葬花》、《六郎罪子》、《棄楚歸漢》、《魯智深出家》、《附薦何文秀》及《雪中賢》。八大曲各有獨特唱腔，音樂拍和亦有不同板面、過板和過序，規矩法度相當嚴謹。粵樂曲藝大師梁以忠(1905-1974)在1966年於商業電台收錄古腔八大名曲，保存了這份珍貴的傳統曲藝。為搶救這項幾近失傳的嶺南藝術，香港大學教育學院發起「嶺南餘韻：八大曲研究及傳承計劃」，推動研究保育工作。配合這項計劃，戲曲節將安排兩場演出，

由梁以忠的女兒、著名粵曲唱腔藝術家梁素琴指導，根據商業電台的錄音製作為藍本，重新整理八大曲本之

《六郎罪子》，粵劇名伶羅家英、

阮兆輝、廖國森、鄭詠梅等

以古腔演出，觀眾從中得賞

獨特專腔如「罪子腔」、

「穆瓜腔」；並安排兩場

由優秀粵曲唱家梁之潔、

丁愛蓮、紅伶新劍郎與粵

劇演員何家耀、鄭敏儀、

黃學超、阮德文演出部份

八大曲中精彩選段。

There are eight famous pieces in the sung music of South China (or 'Lingnan'), with the scores originating from Cantonese Opera, known as "Eight Classic Pieces". Each follows a stringent way of voice delivery as well as rules for ensemble accompaniment. Thanks to the salvaging efforts of the Cantonese song art expert, Mr Leung Yee-chung (1905-1974), who collated the vocal tracks of the eight pieces on Commercial Radio in 1966, this invaluable repertory of song art was preserved. In a bid to save it from extinction, the Faculty of Education of the University of Hong Kong launched a research and development project to tie in with this meaningful project, this year's Festival will present the exquisite of the Eight Classic Pieces. Under the artistic direction of Leung So-kam, daughter of the late Mr Leung Yee-chung and herself a famous singer of Cantonese arias, stars of Cantonese Opera in Hong Kong including Law Kar-ying, Yuen Siu-fai, Liu Kwok-sum and Cheng Wing-mui will perform the full-length production *Lulang Reprimands His Son* from among the Eight Classic Pieces. The vocal style will be modelled upon the recordings made by Mr Leung on Commercial Radio in 1966. There will also be two shows in which Cantonese operatic song artists Leung Chi-kit, Ting Oi-lin; Cantonese Opera star, Sun Kim-long with Ho Ka-yiu, Cheng Man-ye, Wong Hok-chiu and Yuen Tak-man, to present arias and excerpts from the Eight Classic Pieces. The Hong Kong audience will be able to revisit this invaluable musical heritage of South China, which had once almost fallen into oblivion.

藝術總監：梁素琴  
Artistic Director: Leung So-kam  
製作統籌：李奇峰  
Producer: Li Kei-fung  
節目策劃：譚榮邦、何家耀、吳鳳平、梁之潔  
Programme Curators: Tam Wing-bong, Ho Ka-yiu, Ng Fung-ping, Leung Chi-kit



廖國森  
Liu Kwok-sum

阮兆輝  
Yuen Siu-fai

羅家英  
Law Kar-ying

鄭詠梅  
Cheng Wing-mui

梁煒康  
Leung Wai-hong

黎耀威  
Lai Yiu-wai

宋洪波  
Song Hongbo

李沛妍  
Li Pui-yan

8-9/7

《黛玉葬花》選唱

Excerpts from Daiyu Buries Fallen Flowers

〈寶玉怨婚〉

Jia Baoyu's Lament for the Wrong Match in the Arranged Marriage

演唱 梁之潔  
Vocal Leung Chi-kit

〈黛玉歸天〉 Death of Lin Daiyu

演唱 丁愛蓮  
Vocal Ting Oi-lin

〈寶玉哭靈〉 Jia Baoyu Mourning Daiyu

演唱 新劍郎  
Vocal Sun Kim-long

《棄楚歸漢》選演

Excerpts from Han Xin Defects to Han from Chu

〈漂母飯信〉

Han Xin Accepting Food from the Washer Woman

主要演員 何家耀、鄭敏儀  
Main Cast Ho Ka-yiu, Cheng Man-ye

〈追賢〉 Xiao He Chases After Han Xin

主要演員 阮德文、黃學超  
Main Cast Yuen Tak-man, Wong Hok-chiu



梁素琴  
Leung So-kam



新劍郎  
Sun Kim-long



梁之潔  
Leung Chi-kit



丁愛蓮  
Ting Oi-lin



何家耀  
Ho Ka-yiu



鄭敏儀  
Cheng Man-ye



黃學超  
Wong Hok-chiu



阮德文  
Yuen Tak-man



8-9/7 二至三 晚上 7:30pm  
Tue-Wed



油麻地戲院劇院  
Theatre, Yau Ma Tei Theatre

● \$220 ● \$160



30-31/7 三至四 晚上 7:30pm  
Wed-Thu



沙田大會堂演奏廳  
Auditorium, Sha Tin Town Hall

● \$360 ● \$280 ● \$200 ● \$120

「嶺南餘韻」八大曲選演

Reverberating Notes from South China  
Highlights of the Eight Classic Pieces

30-31/7

《百里奚會妻》選唱

Excerpts from Baili Xi Reunited with His Wife

演唱 阮兆輝  
Vocal Yuen Siu-fai

《辨才釋妖》選唱

Excerpts from Monk Biancai Releases the Demon

〈衛齋夜讀〉 Reading in the Study at Night

演唱 梁之潔  
Vocal Leung Chi-kit

《六郎罪子》(全本演出)

Lulang Reprimands His Son (Full-length opera)

主要演員 羅家英、阮兆輝、廖國森、鄭詠梅、  
梁焯康、黎耀威、宋洪波、李沛妍

Main Cast Law Kar-ying, Yuen Siu-fai, Liu Kwok-sum,  
Cheng Wing-mui, Leung Wai-hong, Lai Yiu-wai,  
Song Hongbo, Li Pui-yan

附中文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第26-33頁  
每場演出長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘

With Chinese and English surtitles · Please refer to P.26-33 for details of extension activities.  
Each performance lasts approx. 2 hours and 30 minutes with a 15-minute intermission.

# 浙江永嘉昆劇團

Zhejiang Yongjia Kunqu Opera Troupe



《張協狀元》  
The Number One Scholar Zhang Xie

永嘉昆劇，又名溫州昆劇，流行於浙江東南沿海地區。溫州是南戲的發源地，又是海鹽腔的流行區域，因此永嘉昆劇保留古南戲的格局，其聲腔的某些特點也與「體局靜好」的海鹽腔風格相近。永嘉表演富濃郁生活氣息，為「草昆」代表之一，源用崑曲曲牌腔格，語言方言化，音樂亦較通俗，不作「水磨」，與細膩的「正昆」有著明顯分野。永嘉上世紀幾近滅絕，浙江永嘉昆劇團為現存唯一專業於永嘉藝術的劇團。宋元南戲代表作《張協狀元》，保留一人分演多角的格局，判官和小鬼既是旁觀者，又是評論者，更是張協內心鬥爭的外化象徵，團圓喜劇同時揭露古代女性意志與命運相背的悲劇意味。老藝術家林媚媚、黃宗生、呂德明及一眾優秀演員將主演多齣經典折子戲，呈現樸實真摯的永嘉氣息。

Yongjia Kunqu is also known as 'Wenzhou Kunqu' as the latter is the source of this sub-genre. It is popularly found in the southeast coast of Zhejiang Province, where the vocal style of Haiyangqiang coexists. The reciprocal influence therefore lends Yongjia Kunqu its quaint form of the ancient Southern Opera, with similarities shared with the Haiyangqiang such as use of medleys in plays, tempi etc.. The vernacular roots of this subgenre can be seen in its delivery of lines as well as in its music, so it is closer to the common folks than the elegant, literati-favoured Shuimoqiang and orthodox Kunqu. The Yongjia subgenre had seen its heyday before it fell into near oblivion in the 20<sup>th</sup> century. The Zhejiang Yongjia Kunqu Opera Troupe is the only professional group of the genre today. *The Number One Scholar Zhang Xie* is from the repertory of Southern Opera of the Song and Yuan period (10<sup>th</sup> to 14<sup>th</sup> centuries). The troupe gave a new adaptation of this Southern Opera but retained the format of having one actor playing more than one character in the play. So, in the story, the Judge of Hell is at the same time a demon of much lesser status, a bystander and a commentator, sometimes even a prop such as a door or a chair, and at other times a spirit who 'sucks up' the altar offerings. Most important of all, there is the symbolic representation of the dilemma in Zhang the protagonist's heart. The so-called 'happy ending' is a parody of the actual tragedy of women of ancient times, when their wills and wishes are often at odds with their fate. The veterans on the cast of the Troupe – Lin Meimei, Huang Zongsheng and Lu Deming – and other outstanding actors will perform excerpts. It will be a showcase of the naturalistic charm of Yongjia Kunqu.



17-19/7 四至六 晚上 7:30pm  
Thu-Sat

油麻地戲院劇院  
Theatre, Yau Ma Tei Theatre

● \$280 ● \$200 ● \$120

附中英文字幕·附設其他延伸活動·詳情請參閱第26-33頁  
With Chinese and English surtitles · Please refer to P.26- 33 for details of extension activities.

每場演出長約2小時15分鐘，包括中場休息15分鐘  
Each performance lasts approx. 2 hours and 15 minutes with a 15-minute intermission.



17/7

《張協狀元》The Number One Scholar Zhang Xie

主要演員 林媚媚、由騰騰、王成虎、  
呂德明、張勝建、劉漢光

Main Cast Lin Meimei, You Tengteng, Wang Chenghu,  
Lu Deming, Zhang Shengjian, Liu Hanguang

18/7

折子戲 Excerpts

《琵琶記·吃飯、吃糠》

Eating Rice and Eating Chaff

《西廂記·佳期》

The Day of the Wedding

《琵琶記·描容別墳》

Painting the Portrait and Taking Leave at Her In-laws' Grave

《釵釧記·相約、討釵》

Setting a Date to Meet and Asking for the Hairpin

《玉簪記·秋江》Autumn River

主要演員 劉文華、張玲弟、呂德明、由騰騰、  
杜曉偉、金海雷、張勝建、馮誠彥、  
劉漢光、黃苗苗、南顯娟、李文義

Main Cast Liu Wenhua, Zhang Lingdi, Lu Deming,  
You Tengteng, Du Xiaowei, Jin Hailei,  
Zhang Shengjian, Feng Chengyan,  
Liu Hanguang, Huang Miaomiao,  
Nan Xianjuan, Li Wenyi

黃宗生  
Huang Zongsheng

林媚媚  
Lin Meimei

呂德明  
Lu Deming

19/7

折子戲 Excerpts

《荊釵記·拷婢》Interrogating the Maid

《荊釵記·見娘》On Seeing His Mother But Without His Wife

《折桂記·牲祭》The Animal Sacrifice

《單刀赴會》To the Banquet Armed

主要演員

劉文華、張玲弟、林媚媚、黃宗生、  
呂德明、由騰騰、張勝建、馮誠彥、  
劉漢光、黃苗苗、南顯娟、李文義

Main Cast

Liu Wenhua, Zhang Lingdi, Lin Meimei,  
Huang Zongsheng, Lu Deming,  
You Tengteng, Zhang Shengjian,  
Feng Chengyan, Liu Hanguang,  
Huang Miaomiao, Nan Xianjuan, Li Wenyi

劉文華  
Liu Wenhua

王成虎  
Wang Chenghu

由騰騰  
You Tengteng

《單刀赴會》  
To the Banquet Armed

# 雲南省滇劇院

Yunnan Dian Opera Theatre

滇劇是雲南主要地方劇種，約有二百多年歷史，2008年列入國家級非物質文化遺產名錄。其演出語言以昆明官話為主，自秦腔、徽調及楚調傳入雲南後，發展成絲弦、胡琴、襄陽三大聲腔，復吸收當地多民族藝術，形成獨特板式和唱法。絲弦腔有「甜品」、「苦品」之分，既具秦腔的激越，又帶雲南民歌的歡快，人稱「滇梆子」；胡琴腔源於與二黃同源的徽調石牌腔，但沒有「原板」；襄陽腔則由漢劇襄河派西皮調演化而來，帶幽默愉快之感。音樂伴奏絲弦腔以鋸琴為主，胡琴、襄陽則以胡琴為主。《京娘送兄》、《闖宮》、《鼓滾劉封》、《牛皋扯旨》均為滇劇代表傳統劇目，而《楊門女將·出征》為三下鍋劇目，即三種曲調兼唱，地方色彩濃郁。《七星燈》唱工吃重，孔明將死之時鞠躬盡瘁，演者低沉的嗓音必須越唱越衰，及至身衰心不衰，聞之悵然若失。



王玉珍  
Wang Yuzhen

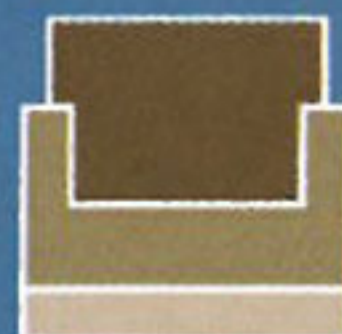


李廉森  
Li Liansen



唐朝觀  
Tang Chaoguan

Dian Opera, or Yunnan Opera, is a major theatrical genre in Yunnan. It has a history of more than two hundred years, and was inscribed into the National List of Intangible Cultural Heritage in 2008. It is performed in a vernacular known as the 'official language of Kunming'. After it was brought to the region, it developed into three main vocal styles – sixian, huqin and Xiangyang, while assimilating local artistic elements to come into its own. The three vocal styles are distinguished by their moods. As for accompaniment, the sixian style uses the saw as the lead instrument, while the other two uses the huqin. Some of the representative works include *Jingniang Seeing Her Sworn Brother Off*, *Barging into the Palace*, *Killing Liu Feng by Rolling Drums Downhill*, *Niu Gao Snatches Away the Edict* etc.. A play that needs to take special note is *Going to War*: in it, all three vocal styles are adopted, making it rich in Yunnan flavor. As for Zhuge Liang's *Sky Lanterns*, it takes a true virtuoso with a deep voice to portray the famous strategist, Zhuge Liang. In the story, Zhuge is on the verge of death, having devoted his last energies to the State of Shu. The actor needs to sing with a fading voice to suggest life being drained out of him, and also the tragedy of "how the heart is willing, but the body is weak".



22-23/7 二至三 晚上 7:30pm  
Tue - Wed

香港大會堂劇院  
Theatre, Hong Kong City Hall

● \$280 ● \$200 ● \$120

附中文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第26-33頁  
With Chinese and English surtitles · Please refer to P.26-33 for details of extension activities.

每場演出長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘  
Each performance lasts approx. 2 hours and 30 minutes with a 15-minute intermission.



王斌  
Wang Bin

22/7

折子戲 Excerpts

《鼓滾劉封》、《闖宮》、《五台下髮》、  
《殺惜姣》、《楊門女將·出征》

Killing Liu Feng by Rolling Drums Downhill, Barging into the Palace,  
Taking the Tonsure on Mount Wutai,  
The Killing of Yan Xijiao, Going to War



陳亞萍  
Chen Yaping

23/7

折子戲 Excerpts

《牛皋扯旨》、《京娘送兄》、《斷太后》、  
《七星燈》、《遊御園》

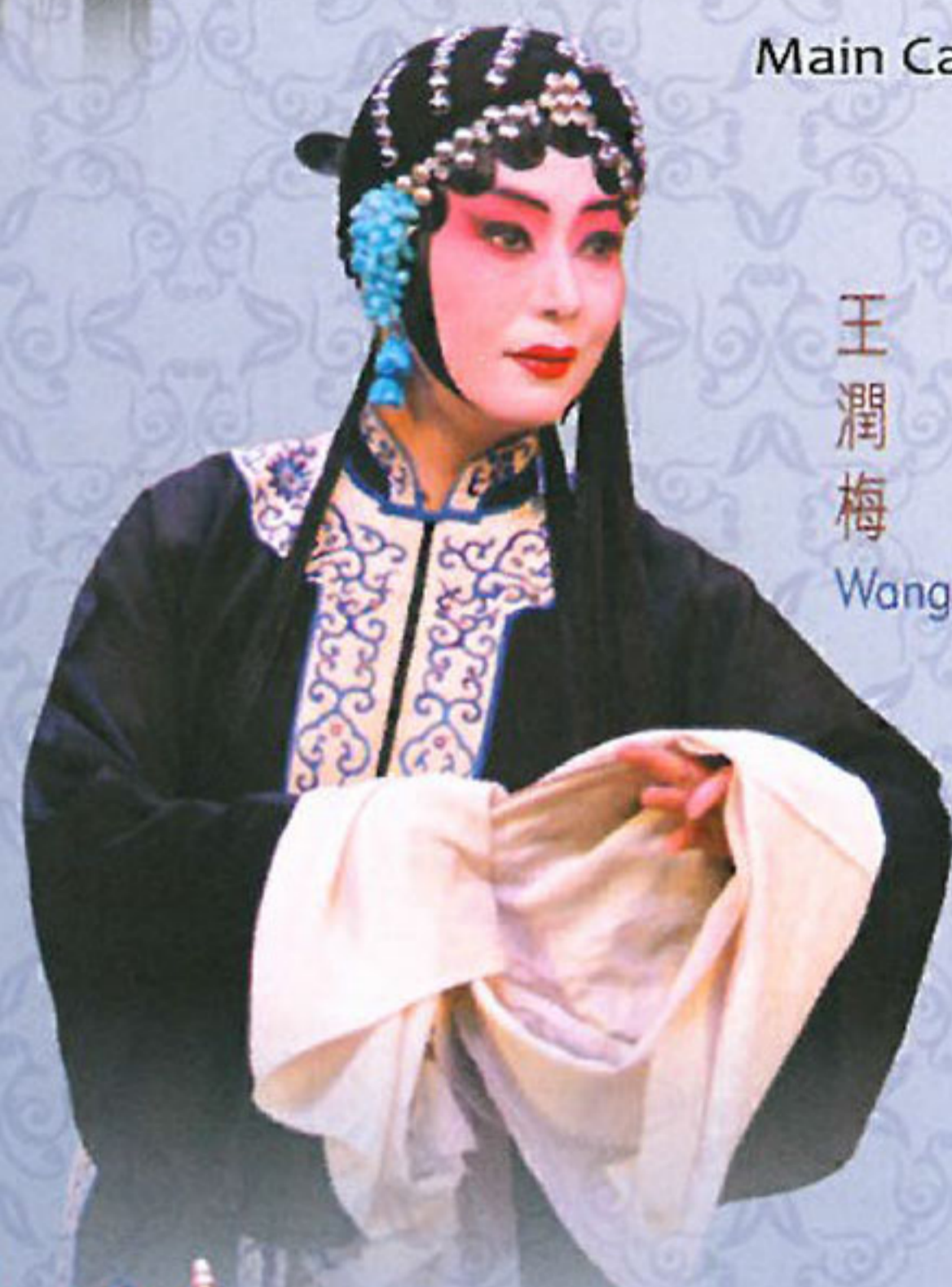
Niu Gao Snatches Away the Edict, Jingniang Seeing Her Sworn Brother Off,  
Identifying the Dowager, Zhuge Liang's Sky Lanterns,  
A Stroll in the Imperial Garden

主要演員 王玉珍、李廉森、唐朝觀、陳亞萍、王潤梅、  
段杰紅、王斌、王樹萍、台光遠、趙國彩、陳楠

Main Cast Wang Yuzhen, Li Liansen, Tang Chaoguan, Chen Yaping,  
Wang Runmei, Duan Jiehong, Wang Bin, Wang Shuping,  
Tai Guangyuan, Zhao Guocai, Chen Nan



段杰紅  
Duan Jiehong



王潤梅  
Wang Runmei



趙國彩  
Zhao Guocai



陳楠  
Chen Nan

《鼓滾劉封》  
Killing Liu Feng by Rolling Drums Downhill



吳藝華

Wu Yihua

25/7

### 梨園戲音樂會 Concert of Liyuan Operatic Music

梨園戲壓脚鼓、打擊樂、四管樂器演奏；傳統譜演奏：《陳三五娘》、《李亞仙》、《朱弁》序曲演奏及傳統經典唱段包括【西風透骨冷】、【到此處】、【遠望鄉里】、【當初貧】、【嶺路斜崎】等。

Instrumental performance on the *yajiaogu* southern drum, percussion and four wind instruments; music from traditional scores, overtures to the classic plays and vocal performance featuring famous arias in Liyuan Opera.



25/7 五 Fri 晚上 7:30pm



油麻地戲院劇院  
Theatre, Yau Ma Tei Theatre

● \$180 ● \$120

演出長約1小時，不設中場休息  
Performance lasts approx. 1 hour without intermission

Liyuan Opera originated in Quanzhou, Fujian, and has a history of eight hundred years. It is one of the oldest theatrical genres in China. Its music is composed of *qapai* (set tune) medleys which have kept many ancient music pieces extant, some of which date back to as early as the Tang and Song dynasties. Its accompaniment includes the unique *yajiaogu* (southern drum) which, when played by the musician who applies different pressure with the balls of his feet, can come up with numerous percussive points. This year, we have a special Liyuan Opera concert to showcase the music of this theatrical form. Liyuan Opera is categorically divided into three streams, the *xiao liyuan*, the *shanglu* and the *xianan*. Each has retained its own repertory and set tunes. The *shanglu* stream consists of a large number of traditional libretti and scores of the ancient Southern Opera. The *xianan* stream consists of many vernacular works with an archaic, rustic charm that springs from themes of everyday life. As for the *xiao liyuan* stream, the stories came from Southern Opera of early Ming. The role types in Liyuan Opera consist of seven, called *qiziban* (literally 'seven-member troupe'). They follow some uniquely formulaic stylized movements called the "Eighteen Step Basic Directions", which have developed exquisite expressions that require stringent adherence on the part of the actors. One particular feature of Liyuan Opera is its *dan* role type. Unlike the clearly demarcated role definitions in other Chinese traditional operatic genres, it has a leading female role called *erjiadan*, who merges the performing features of the *huadan* (flirtatious female), *qingyi* (virtuous female) and *xiaodan* (young girl). Zeng Jingping, a famous virtuoso in the Liyuan genre famous for her *erjiadan* roles, will be performing with the main cast of Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian – Lin Fufu, Wu Yihua, Li Hong, Zhang Chunji and Lin Cangxiao – on their Hong Kong tour. It will be a wonderful opportunity to see this quaint, old genre in Chinese theatre.

《劉秀·大歸》  
Sending the Wife back to Her Maternal Home

林蒼曉

Lin Cangxiao



26/7 2:30pm

折子戲 Excerpts

《事久弄》、《朱弁·裁衣》、  
《王十朋·十朋猜》

The Page Boy's Tease, Making a Dress for Her Mother-in-Law,  
Shipeng's Guess

主要演員 吳藝華、林蒼曉、許幼娟

Main Cast Wu Yihua, Lin Cangxiao, Xu Youjuan

26/7 7:30pm

《陳三五娘》折子戲專場

〈睇燈〉、〈賞花〉、〈繡孤鸞〉、〈大悶〉

Excerpts from Chen San and Wuniang:

At the Lantern Fair, Admiring Flowers,  
Embroidering a Lone Phoenix, Damning the Playboy

主要演員 曾靜萍、張純吉、李紅

Main Cast Zeng Jingping, Zhang Chunji, Li Hong

27/7 2:30pm

折子戲 Excerpts

《王魁·走路》、《郭華·入山門》、  
《劉秀·大歸》

On the Road, Rendezvous at the Monastery Gate,  
Sending the Wife back to Her Maternal Home

主要演員 林賦賦、吳藝華、張純吉、林蒼曉

Main Cast Lin Fufu, Wu Yihua, Zhang Chunji, Lin Cangxiao

27/7 7:30pm

《呂蒙正》折子戲專場

〈過橋入窰〉、〈送銀米〉、〈驗腳跡〉、〈探窰〉

Excerpts from Lu Mengzheng: To the Cave Dwelling Across the Bridge,  
Sending Silver and Rice, Checking Footprints on the Snow,  
A Visit to the Cave Dwelling

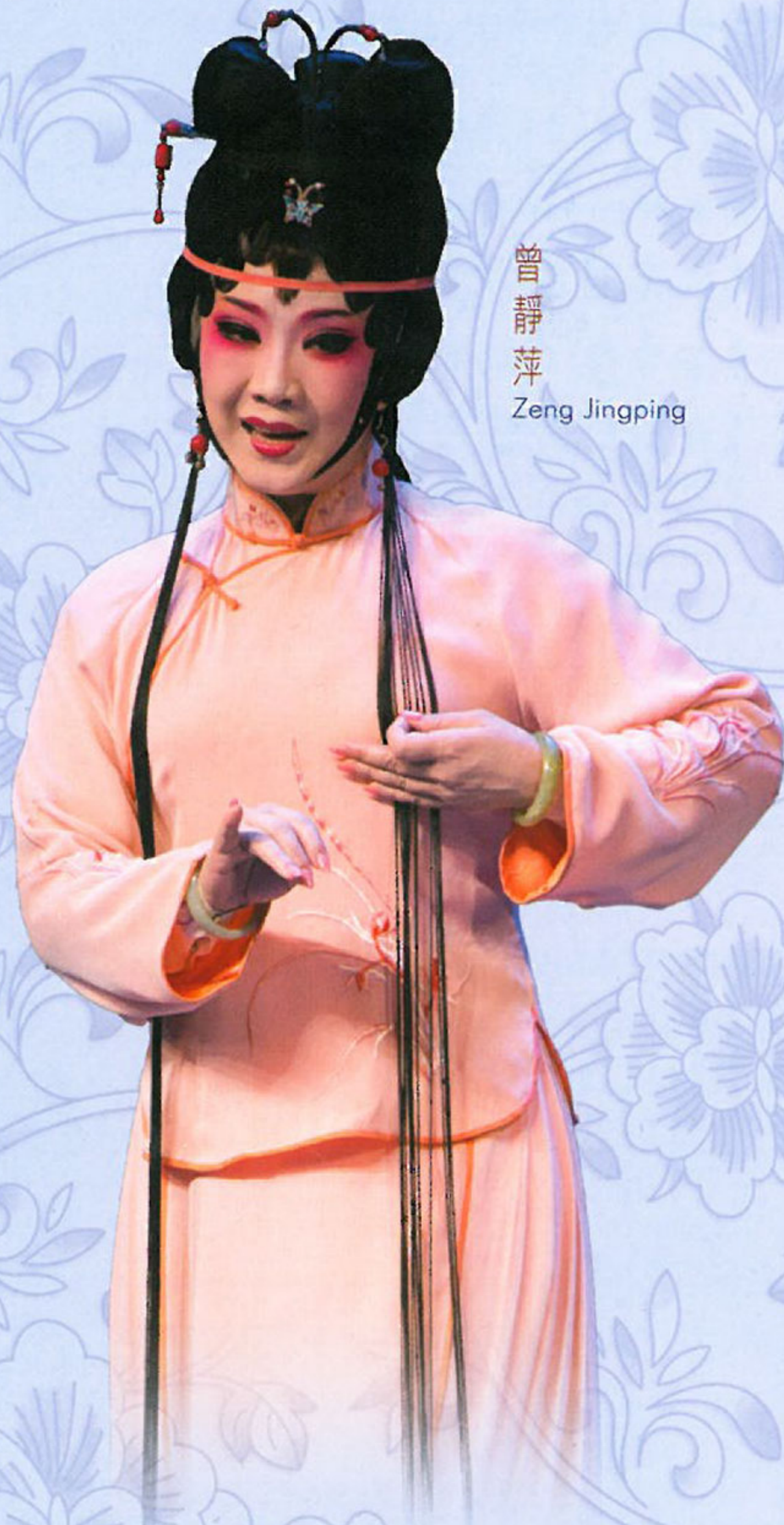
主要演員 曾靜萍、林蒼曉、吳藝華

Main Cast Zeng Jingping, Lin Cangxiao, Wu Yihua

# 福建省梨園戲實驗劇團

Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian

梨園戲以閩南語泉州腔演唱，起源於福建泉州，是中國現存最古老的劇種之一，可追溯歷史達八百年之久。梨園戲音樂屬曲牌聯綴體，風格古樸，保存了不少唐宋大曲、法曲與曲牌，其司鼓樂器南鼓(俗稱壓腳鼓)尤具特色，樂師須運用腳跟的壓力變化，敲打出千變萬化的鼓點節奏。為細緻欣賞梨園戲音樂，戲曲節特別安排一場梨園戲音樂會，重點展示這古老劇種音樂藝術的各種精妙。梨園戲劇目分為「上路」、「下南」、「小梨園」三大流派，各有專屬傳統劇目。「上路」風格古樸蒼勁，保留許多宋元時期的南戲古劇目，如《王十朋》；「下南」大多搬演民間故事，具生活氣息，如《劉秀·大歸》；「小梨園」藝術細膩精緻，保存了明初南戲劇目，如《陳三五娘》和《呂蒙正》等。梨園戲角色分七個行當，稱為「七子班」，其獨特的表演程式俗稱「十八步科母」，精雕細琢，規範極為嚴格，尤以旦角表演最為著名，其中又以「二架旦」行當最具代表性，兼具了花旦、青衣和小旦的表演特色。著名梨園戲表演藝術家曾靜萍為優秀「二架旦」演員，率領劇團骨幹林賦賦、吳藝華、李紅、張純吉、林蒼曉來港演出，將是一睹古雅梨園戲藝術的最佳時機。



曾靜萍  
Zeng Jingping



26-27/7 六至日 Sat-Sun 下午 2:30pm



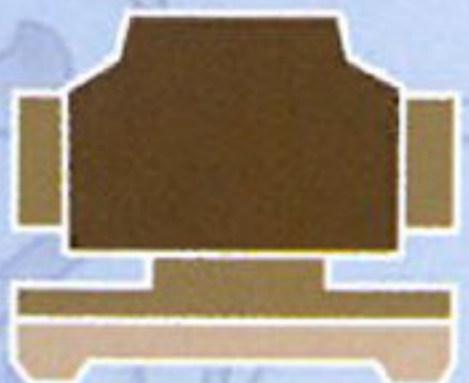
油麻地戲院劇院  
Theatre, Yau Ma Tei Theatre

● \$240 ● \$180 ● \$100

每場演出長約1小時15分鐘，不設中場休息  
Each performance lasts approx. 1 hour and 15 minutes  
without intermission



26-27/7 六至日 Sat-Sun 晚上 7:30pm



油麻地戲院劇院  
Theatre, Yau Ma Tei Theatre

● \$280 ● \$200 ● \$120

每場演出長約2小時，包括中場休息15分鐘  
Each performance lasts approx. 2 hours with a  
15-minute intermission

附中文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第26-33頁  
With Chinese and English surtitles · Please refer to P.26-33 for  
details of extension activities.



余錦程  
Yu Jincheng

Baizi Opera is a theatrical genre popularly found in the coastal regions of Guangdong and Fujian provinces where the dialects of Haifeng, Chiuchow and Minnan are spoken. It was inscribed into the first National List of Intangible Cultural Heritage of China. Performed in the vernacular Baizi (also known as Fulaohua), both singing and line delivery form the distinguishing features. Its repertory consists mainly of 'civil' plays (as opposed to 'martial arts plays'). The use of vocalise and linking sounds of 'ah', 'eeh' and 'oi' are the characteristics in the singing. Baizi Opera contains a rich variety of musical accompaniment and entr'acte music, as well as hundreds of 'string poems' (Xianshi) and set tunes that feature the *erxian* and *suona* as the lead instruments. They enhance the dramatic and compelling effects when used with scenes and stage prompts. There are seven roles types as in Nanxi (Southern Opera), namely *sheng* (male), *dan* (female), *chou* (clown), *jing* (painted face), *gong* (old male), *po* (old female) and *tie* (young girl). The staging is meticulous but the presentation can be vivacious and lively. The Haifeng Baizi Opera Troupe of Guangdong is the only state-run troupe in Baizi Opera in China. Since its founding in 1952, it has won numerous awards. For the Chinese Opera Festival 2014, it will be bringing the full-length opera, *Chrysanthemum* to Hong Kong to showcase the unique features of the genre. Other items on the programme include operatic excerpts, such as *The Escape*, which is a sequel to the Ming *chuanqi* play; *Wreaking Havoc in the Yan Residence*; and other outstanding works in the traditional repertory such as *Interrogating Tao* and *Meeting at the Pavilion*.

2/8  
《金葉菊》 Chrysanthemum

3/8  
折子戲 Excerpts

- 《放走曾榮·放走》 The Escape
- 《秦香蓮·殺廟》 Murder at the Temple
- 《白羅衣·拷陶》 Interrogating Tao
- 《梁山伯與祝英台·樓台會》 Meeting at the Pavilion

馬四香  
Ma Sixiang



《秦香蓮·殺廟》  
Murder at the Temple

主要演員 余錦程、余海平、余榮貴、馬四香、唐大聰、呂君展、邱燕紅、吳慶堅、徐考玉、羅輝梅、楊寶華、曾騰輝、黃嘉華、陳秋菊  
Main Cast Yu Jincheng, Yu Haiping, Yu Ronggui, Ma Sixiang, Tang Dacong, Lu Junzhan, Qiu Yanhong, Wu Qingjian, Xu Kaoyu, Luo Huimei, Yang Baohua, Zeng Tenghui, Huang Jiahua, Chen Qiju

# 廣東海豐縣白字戲劇團

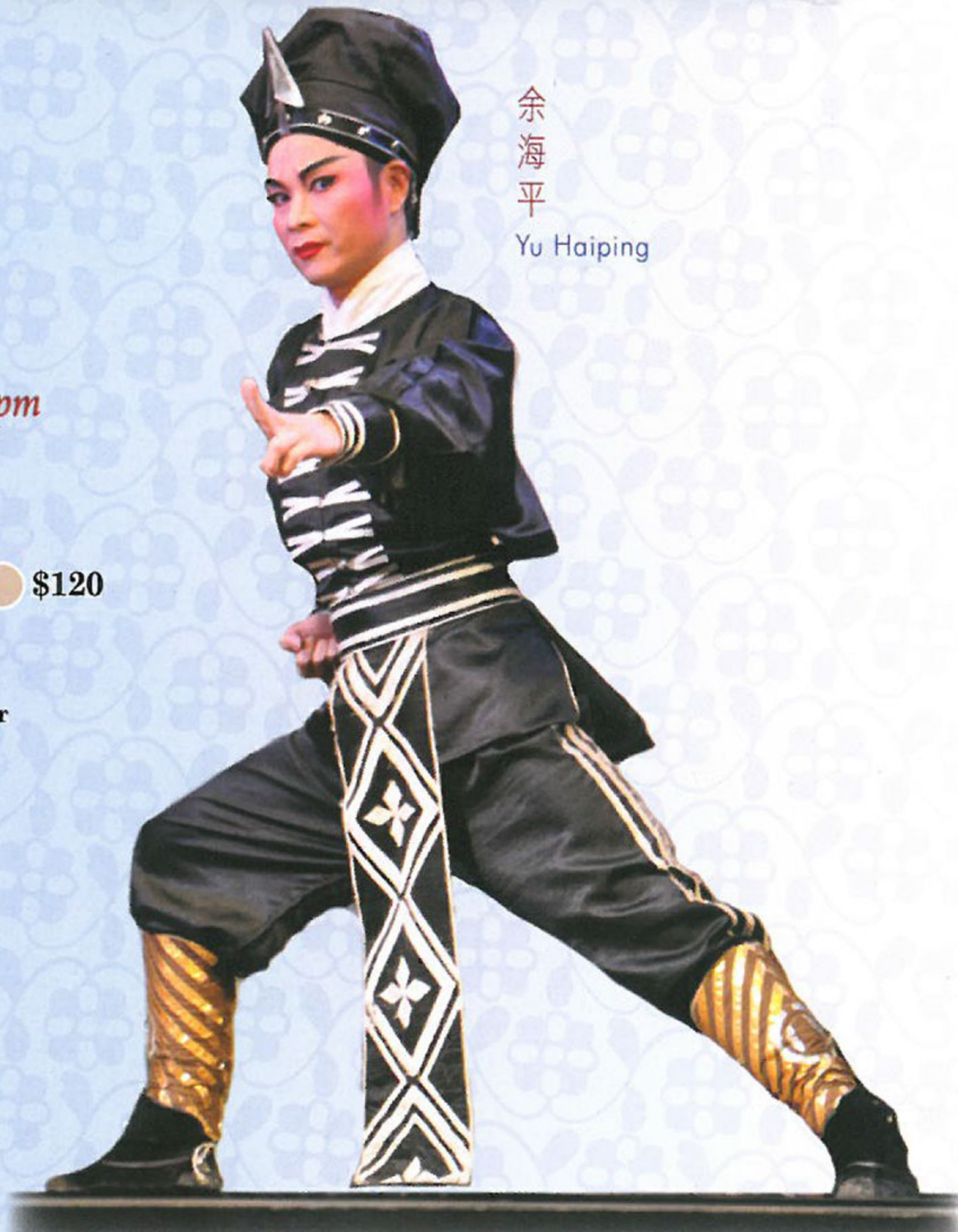
Haifeng Baizi Opera Troupe of Guangdong

白字戲，又稱「海陸豐白字」、「南下白字」，是盛行於惠海陸、潮汕和閩南語系地域的劇種，屬首批國家級非物質文化遺產保護項目。其唱唸不用中州官話（正字），而用當地方言「白字」（福佬話）演唱，具濃厚地方韻味。白字戲擅長於文戲，唱腔以曲牌聯套體為主，腔調柔美，常用獨特的「啊咿嘜」作拉腔，有聯曲、滾唱、一唱眾和等特點。白字戲的伴奏音樂、間奏音樂豐富，有數以百計的伴奏弦詩和牌子，以二弦或嗩吶為主奏樂器，作為「過門」或配合各「場口」、「科介」，加強戲劇表現力和感染力。腳色分生、旦、丑、淨、公、婆、貼七個行當，與南戲相同，表演嚴而不僵。廣東海豐縣白字戲劇團是全國唯一國辦的白字戲演出團體，一九五二年成立以來演出屢獲獎項，藝術風格細緻。這次選演大戲《金葉菊》為劇團代表劇目，充份展示白字戲唱唸及音樂特色。折子戲《放走曾榮·放走》為明代傳奇《鬧嚴府》之續編；《白羅衣》及《梁山伯與祝英台》等折子均為白字戲優秀傳統劇目。

《金葉菊》  
Chrysanthemum



余海平  
Yu Haiping



2-3/8 六至日 晚上 7:30pm  
Sat-Sun

高山劇場劇院  
Theatre, Ko Shan Theatre

● \$240 ● \$200 ● \$160 ● \$120

附中文字幕·附設其他延伸活動，詳情請參閱第26-33頁  
With Chinese and English surtitles · Please refer to P.26-33 for details of extension activities.

每場演出長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘  
Each performance lasts approx. 2 hours and 30 minutes with a 15-minute intermission.

# 河南豫劇院二團

No.2 Troupe of Yu Opera Theatre of Henan

豫劇，又名河南梆子，是「花雅之爭」期間產生的一個梆子腔支系，在不同地區形成了祥符調（開封一帶）、豫東調（商丘一帶）、豫西調（洛陽一帶）及沙河調（漯河一帶）等四大流派。豫劇藝術以唱功見長，分為慢板、二八板、流水板和飛板，唱腔鏗鏘有力、酣暢婉轉，表演節奏鮮明強烈。《清風亭上》改編自傳統豫劇《清風亭》，著名豫劇藝術家李樹建寬廣醇厚的演唱突顯「豫西調」悲壯深沉哭腔的特色，馬（金鳳）派傳人柏青行腔清脆細膩，演繹清風亭上的恩與逆、善與惡，觀者無不動容。折子戲《捆美·見皇姑》、《對花槍·對槍》均為豫劇佳作，鄉土氣息濃厚，語言通俗。《程嬰救孤》更是屢獲殊榮，是次選演〈情訴〉一折，程嬰傾盡屈結，切悲至極。

Yu Opera originates from Henan Province, and is also known as 'Henan Clapper Opera'. As a sub-genre of Clapper Opera, it has four stylistic schools depending on the region, namely the Xianfu, the Henan East, the Henan West and the Shahe. Yu Opera is famous for the singing, differentiated by the tempi as well as the accent on the beats, known as the *manban* (slow tempo), *eraban* (two-eight beat), *liushuiban* (flowing beat) and *feiban* (flying beat). The vocal delivery is robust, strident and tuneful, while the pacing is vivid and compelling. *The Breezy Pavilion* is an adaptation of a traditional title. Performed by the Yu Opera virtuoso Li Shujian who is famous for his broad vocal range and mellow voice, it would demonstrate the characteristics of the Henan West repertoire with its poignant, 'weeping tone'. His partner in the production, Bai Qing, an exponent of the Ma Jinfeng school, sings to the hearts of the audience with her limpid vocal techniques and delicate touches in portraying the human drama that takes place in the Breezy Pavilion. The operatic excerpts *On Seeing the Emperor's Aunt* and *The Fight* are notable productions filled with vernacular charm in the Yu Opera genre. *Cheng Ying Saving the Orphan of the Zhao's* is a production that has won numerous prizes, and for this occasion, only one excerpt is selected in which Cheng pours out all the wrongs he has suffered and cries bitterly.

李樹建

Li Shujian

柏青

Bai Qing







12/8

《清風亭上》 The Breezy Pavilion

13/8

折子戲 Excerpts

《秦雪梅·哭靈》 Mourning

《轅門斬子》 Executing His Own Son

《對花槍·對槍》 The Fight

《秦香蓮·捆美·見皇姑》

Tying up Chen Shimei and On Seeing the Emperor's Aunt

《程嬰救孤·情訴》 The Outpouring

主要演員 李樹建、柏青、高紅旗、李東傑、郭志成、李根旺、  
郭冬玲、連彩芬、劉曉光、宋吉梅、張秀麗、張亞鵠、  
王獻光、王愛霞、邵文霞、周萌萌、郭付有

Main Cast Li Shujian, Bai Qing, Gao Hongqi, Li Dongjie, Guo Zhicheng,  
Li Genwang, Guo Dongling, Lian Caifen, Liu Xiaoguang, Song Jimei,  
Zhang Xiuli, Zhang Yage, Wang Xianguang, Wang Aixia,  
Shao Wenxia, Zhou Mengmeng, Guo Fuyou

《程嬰救孤·情訴》

The Outpouring



12-13/8 二至三 晚上 7:30pm  
Tue-Wed

葵青劇院演藝廳

Auditorium, Kwai Tsing Theatre

● \$320 ● \$240 ● \$180 ● \$120

附中文字幕·附設其他延伸活動·詳情請參閱第26-33頁  
With Chinese and English surtitles · Please refer to P.26- 33 for  
details of extension activities.

每場演出長約2小時30分鐘·包括中場休息15分鐘  
Each performance lasts approx. 2 hours and 30 minutes  
with a 15-minute intermission.



《對花槍·對槍》

The Fight

一場集合京、港、滬三地名家的崑劇盛宴—著名崑劇表演藝術家侯少奎、蔡正仁、鄧宛霞、陸永昌及耿天元，聯同北方崑曲劇院優秀演員帶來多齣經典劇目。《武松與潘金蓮》中，侯少奎擔演的武松正氣不阿，鄧宛霞演繹的潘金蓮艷而不俗，耿天元之西門慶倜儻風流，三人表演張馳有度，默契十足。《浣紗記·寄子》為老生示功戲，陸永昌演繹的伍子胥悽楚剛毅，感染力強。〈驚變〉及〈埋玉〉兩折為《長生殿》全劇中由喜變哀的轉捩點，極考演員唱做功力。鄧宛霞與有「活唐明皇」美譽的蔡正仁合演，爐火純青的演出，精彩可期。

The upcoming programme presented by Jingkun Theatre promises to be a sumptuous feast, with a galactic cast of Kunqu virtuosi from Beijing, Hong Kong and Shanghai gathering on the Hong Kong stage. There will be Hou Shaokui, Cai Zhengren, Tang Yuen-ha, Lu Yongchang and Geng Tianyuan. Together with the cast of Northern Kunqu Opera Theatre, they will be performing many classics in the Kunqu repertory. The full-length opera, *Wu Song and Pan Jinlian*, has a main cast featuring Hou Shaokui as the upright Wu Song, Tang Yuen-ha as the enticing Pan Jinlian, and Geng himself as the debonair Ximen Qing. *Seeking Shelter for His Son* is a bravura piece for actors in *laosheng* roles. Starring Lu Yongchang, it will be a high-voltage, compelling drama of Wu Zixu's painful parting with his own son. In *Disaster Strikes and The Death of Lady Yang*, two excerpts from *The Palace of Eternal Life*, a story about the love between Emperor Ming and his favourite concubine, Lady Yang, the audience can expect to see the charismatic personae interpreted by Tang Yuen-ha and Cai Zhengren.



侯少奎  
Hou Shaokui

鄧宛霞  
Tang Yuen-ha

29/8

《武松與潘金蓮》*Wu Song and Pan Jinlian*

主要演員 侯少奎、鄧宛霞、耿天元、王鋒、范輝  
Main Cast Hou Shaokui, Tang Yuen-ha, Gen Tianyuan, Wang Feng, Fan Hui

30/8

折子戲 Excerpts

《昭君出塞》*Lady Zhaojun Going Beyond the Great Wall*

《浣紗記·寄子》*Seeking Shelter for His Son*

《長生殿·驚變、埋玉》

*Disaster Strikes and The Death of Lady Yang*

主要演員 蔡正仁、鄧宛霞、陸永昌、王麗媛

Main Cast Cai Zhengren, Tang Yuen-ha, Lu Yongchang, Wang Liyuan

# 京崑劇場

Jingkun Theatre

王麗媛  
Wang Liyuan

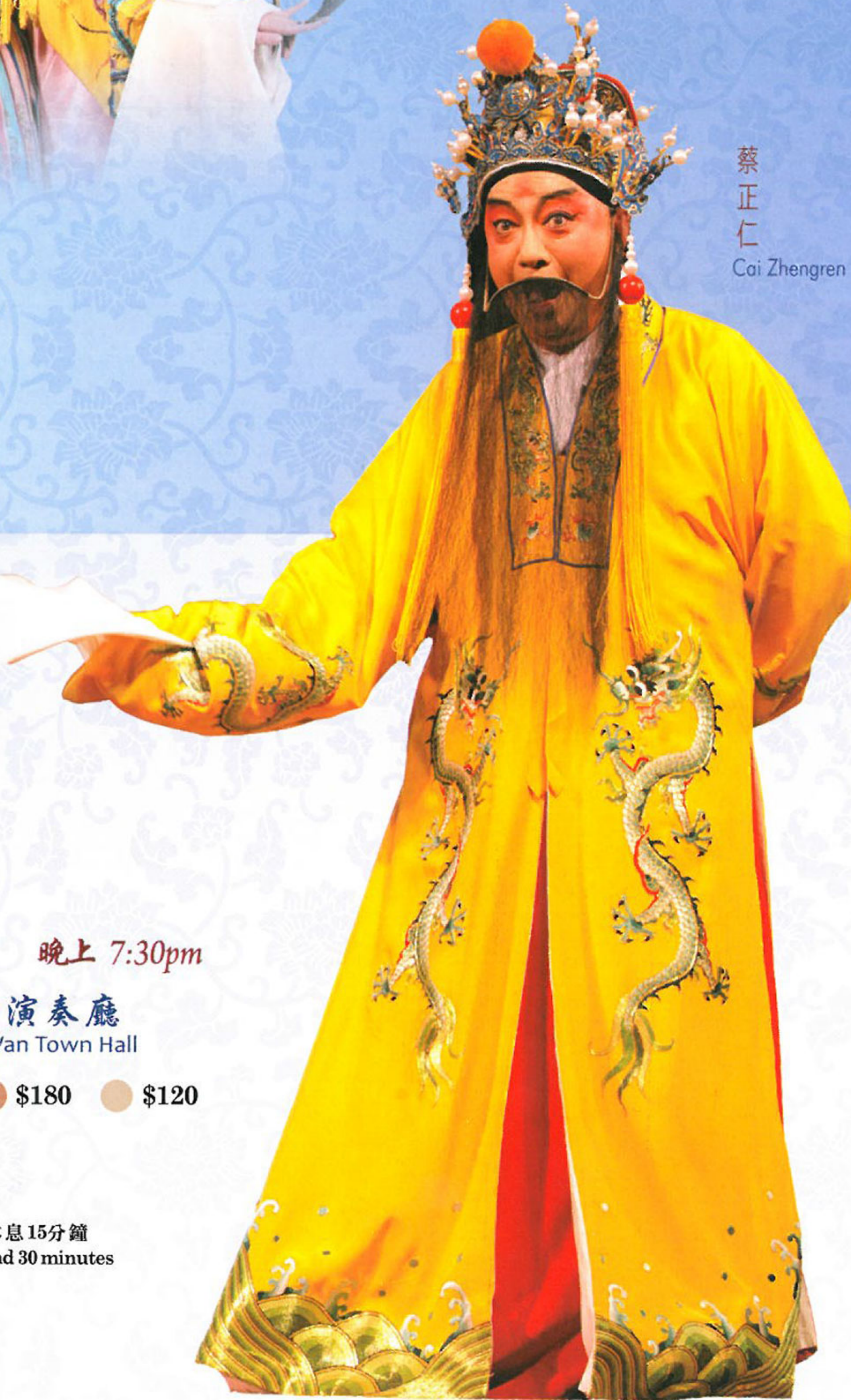


耿天元  
Gen Tianyuan



蔡正仁  
Cai Zhengren

陸永昌  
Lu Yongchang



29-30/8 五至六 晚上 7:30pm  
Fri-Sat

荃灣大會堂演奏廳  
Auditorium, Tsuen Wan Town Hall



● \$320 ● \$240 ● \$180 ● \$120

附中文字幕

With Chinese and English surtitles

每場演出長約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘

Each performance lasts approx. 2 hours and 30 minutes with a 15-minute intermission.

## 特備節目 Special Programme

### 越劇藝術講座

Talk on the Art of Yue Opera

講者：趙志剛、吳鳳花、陳滉  
Speakers: Zhao Zhigang, Wu Fenghua, Chen Shi

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。  
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

10/4 四 Thu 晚上 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室  
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

## 崑曲藝術講座 Talks on the Art of Kunqu

### 崑曲審美淺談

On the Aesthetics of Kunqu

講者：張麗真 (資深崑曲藝術研究者)  
Speaker: Cheung Lai-chun (Seasoned Kunqu researcher)

曲唱示範：陳春苗 (崑曲藝術研究者)  
Singing Demonstration: Chan Chun-miu (Kunqu researcher)

伴奏：蘇思棣 (琴人、崑曲藝術研究者)  
Accompanied by: Sou Si-tai (Qin player, Kunqu researcher)

25/5 日 Sun 下午 2:30pm

### 崑曲劇唱與行當

Aria Singing and Role Types in Kunqu

講者：張麗真  
Speaker: Cheung Lai-chun

粵語主講 In Cantonese

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。  
Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

1/6 日 Sun 下午 2:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室  
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

## 導賞講座 Guided Talks

### 尋探雲南訪滇劇

The Development and Distinctive Features of Dian Opera of Yunnan

講者：塵紓 (資深劇評人)  
Speaker: Chen Shu (Critic of Chinese Opera)

9/5 五 Fri 晚上 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室  
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

### 從溫州雜劇到永嘉昆曲 — 永嘉戲文的生命歷程\*

From Zaju of Wenzhou to Kunqu of Yongjia:  
The Life Career of Yongjia Kunqu\*

講者：鄭培凱 (香港城市大學中國文化中心客座教授)  
Speaker: Cheng Peikai (Visiting Professor, Chinese Civilisation Centre, City University of Hong Kong)

16/5 五 Fri 晚上 7:30pm

### 在香港看海豐白字戲：從村社祭祀到劇院觀摩

Looking at Haifeng Baizi Opera from a Hong Kong Perspective

講者：李小良 (香港嶺南大學文化研究系副教授、  
《中國戲曲志·香港卷》主編)、  
林萬儀 (香港嶺南大學群芳文化研究及發展部副研究員、  
《中國戲曲志·香港卷》副主編)

Speakers: Li Siu-leung (Associate Professor, Department of Cultural Studies, Lingnan University;  
Editor-in-chief, *Annals of Chinese Opera: Hong Kong Volume*),  
Lum Man-yeet (Research Associate, Kwan Fong Cultural Research and Development Programme, Lingnan University;  
Associate Editor-in-chief, *Annals of Chinese Opera: Hong Kong Volume*)

23/5 五 Fri 晚上 7:30pm

### 漫談戲曲活化石 — 福建梨園戲\*

On Liyuan Opera of Fujian as a Living Fossil in Chinese Opera\*

講者：王韋民 (香港中國藝術推廣中心藝術總監)  
Speaker: Wong Wai-man (Artistic Director of Hong Kong Chinese Arts Promotion Centre)

30/5 五 Fri 晚上 7:30pm

### 遨遊河南賞豫劇

The Development and Distinctive Features of Yu Opera of Henan

講者：塵紓  
Speaker: Chen Shu

6/6 五 Fri 晚上 7:30pm

\*普通話主講，其他以粵語主講 In Putonghua. Other sessions in Cantonese.

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室  
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

## 崑曲清唱藝術系列 The Art of Kunqu Singing Series

崑曲以其獨特的歷史發展，幾百年來通過文人士大夫階層的參與，積累了豐富的演出劇本，如高明寫《琵琶記》、湯顯祖寫《牡丹亭》、洪昇寫《長生殿》，紛紛記下了明清時期崑曲的輝煌，崑曲藝術因文人的參與而大大提高了唱、演的藝術水平和品位。崑曲清唱先於劇唱，崑腔改良而成為風靡上層社會的「水磨」雅曲，即得力於明中葉魏良輔、梁辰魚等一批文人雅士，並於明清兩代留下了豐富的曲唱理論。文人階層以清曲演唱的形式輾轉相傳，重於曲唱的研究，追求文字與音樂的完美結合，探討文字的聲韻，樂音的協調。因此崑曲藝術流傳至今，不但見諸於舞台之上的演出，清曲演唱亦十分蓬勃。是次戲曲節主辦「崑曲清唱藝術系列」，以兩場崑曲清唱會及三場崑曲論壇，讓觀眾從不同角度了解崑曲藝術。

For many centuries, Kunqu had been a favoured performing art form among the literati of China. Its stock repertory had continued to grow. Some of the notable libretti were written by famous dramatists of the Ming and Qing periods, for example, *The Story of the Lute* by Gao Ming (1305 - 1359), *The Peony Pavilion* by Tang Xianzu (1550-1616), *The Palace of Eternal Life* by Hong Sheng (1645-1704) etc.. Endorsed by the literati, Kunqu was elevated to fine art and literature status, and not only in terms of libretti writing. It should be interesting to remember that the sung format came before the staging. Thanks to the men-of-letters of the Ming Dynasty like Wei Liangfu (1489-1566) and Liang Chenyu (1521-1594), the Kunqu vocal style continued to improve, finally evolving into the elegant *shuimo* style that was so popular in high society. The trend continued into the Qing Dynasty, with a rich archive of writings and theories on vocal Kunqu music being amassed over the centuries. From the Ming period up to the present day, the repertoire of famous arias from famous plays was passed down through singing performances. The sung music of Kunqu is different from its staged counterpart in that it emphasizes the vocal techniques and a perfect combination between the lyrics and the music. There is meticulous attention paid to the phonological aspects and how enunciation is tied in with each musical note. As a result of this branch of Kunqu music, the art of Kunqu exists both on the opera stage and off, with singers often engaging in artistic dialogue with professional opera actors. This year's Festival will present two vocal concerts and three sessions of a one-day forum under The Art of Kunqu Singing Series, to give the audience different angles to appreciate the art of Kunqu.

### 崑曲清唱會

Kunqu Vocal Concert

11/7

演唱者：甘紋軒（上海）、歐陽啟名（北京）、汪小丹（南京）、陳安娜（美國）、陳彬（台灣）、周秦（蘇州）、顧鐵華（香港）、張麗真（香港）、陳春苗（香港）、趙衛（上海）、趙一凡（上海）、孫燕虹（蘇州）、何嘉硯（北京）

Performers: Gan Wenxuan (Shanghai), Ouyang Qiming (Beijing), Wang Xiaodan (Nanjing), Anna Chen Wu (United States), Chen Bin (Taiwan), Zhou Qin (Suzhou), Koo Ti-hua (Hong Kong), Cheung Lai-chun (Hong Kong), Chan Chun-miu (Hong Kong), Zhao Wei (Shanghai), Zhao Yifan (Shanghai), Sun Yanhong (Suzhou), Hei Jiayan (Beijing)

12/7

演唱者：蔡正仁、張繼青、汪世瑜、梁谷音、姚繼焜、黃小午、王維艱、李鴻良、龔隱雷、吳雙

Performers: Cai Zhengren, Zhang Jiqing, Wang Shiyu, Liang Guyin, Yao Jikun, Huang Xiaowu, Wang Weijian, Li Hongliang, Gong Yinlei, Wu Shuang

伴奏：江蘇省崑劇院樂隊

Accompanied by: Musicians from the Jiangsu Kunqu Opera Theatre

11-12/7 五至六 晚上 7:30pm  
Fri-Sat

油麻地戲院劇院

Theatre, Yau Ma Tei Theatre

票價 Ticket : ● \$240

附中文字幕 With Chinese surtitles

每場演出長約2小時15分鐘，包括中場休息15分鐘  
Each performance lasts approx. 2 hours and 15 minutes with a 15-minute intermission.



蔡正仁  
Cai Zhengren



張繼青  
Zhang Jiqing



汪世瑜  
Wang Shiyu



梁谷音  
Liang Guyin



姚繼焜  
Yao Jikun

## 崑曲論壇

Forum on Kunqu

13/7 日 Sun

下午 2:00pm - 3:30pm

### 崑曲伴奏特色

The Characteristics of Accompaniment for Kunqu

講者：王建農（國家一級演奏員）、戴培德（國家一級演奏員）

Speakers: Wang Jiannong (National Class One Musician), Dai Peide (National Class One Musician)

主持：蘇思棣

Moderator: Sou Si-tai

下午 4:00pm - 5:30pm

### 清曲藝術之承傳

On the Art of Kunqu Singing

講者：甘紋軒、歐陽啟名、汪小丹、陳安娜、陳彬、周秦、顧鐵華

Speakers: Gan Wenxuan, Ouyang Qiming, Wang Xiaodan, Anna Chen Wu, Chen Bin, Zhou Qin, Koo Ti-hua

主持：張麗真

Moderator: Cheung Lai-chun

晚上 7:30pm - 9:00pm

### 名家談曲

Virtuosi on Kunqu Singing

講者：蔡正仁、張繼青、汪世瑜、梁谷音、姚繼焜、黃小午

Speakers: Cai Zhengren, Zhang Jiqing, Wang Shiyu, Liang Guyin, Yao Jikun, Huang Xiaowu

主持：鄭培凱

Moderator: Cheng Pei-kai

普通話及粵語主講 In Putonghua & Cantonese

饒宗頤文化館  
Jao Tsung-I Academy

九龍青山道800號  
800 Castle Peak Road, Kowloon

2100 2828  
www.jtia.hk

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。 Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

## 戲曲電影欣賞 Chinese Opera Film Shows

### 河北梆子電影《鍾馗》

Hebei Clapper Opera film *Zhong Kui the Ghost-eater*

主演：裴艷玲、彭惠蘅、陳寶盛

Starring: Pei Yanling, Peng Huiheng, Chen Baosheng

8/6

日 Sun

晚上 7:30pm

### 梨園戲電影《陳三五娘》

Liyuan Opera Film *Chen San and Wuniang*

主演：蔡自強、蘇鳥水、蘇鷗、林玉花

Starring: Cai Ziqiang, Su Niaoshui, Su Ou, Lin Yuhua

13/6

五 Fri

晚上 7:30pm

### 滇劇電影《借親配》

Dian Opera film *The Borrowed Bride*

主演：邱元蓀、周惠儂、萬象貞、彭國珍

Starring: Qiu Yuansun, Zhou Huinong, Wan Xiangzhen, Peng Guozhen

15/6

日 Sun

晚上 7:30pm

### 粵劇電影《花木蘭》

Cantonese Opera film *Lady General Fa Muk-lan*

主演：麥炳榮、鳳凰女、陳錦堂、陳好逵、半日安

Starring: Mak Bing-wing, Fung Wong-nui, Chan Kam-tong, Chan Ho-kau, Poon Yat-on

15/8

五 Fri

晚上 7:30pm

### 粵劇電影《梨渦一笑九重冤》

Cantonese Opera film *All Because of a Smile*

主演：麥炳榮、鳳凰女、梁醒波、半日安、李香琴

Starring: Mak Bing-wing, Fung Wong-nui, Leung Sing-po, Poon Yat-on, Lee Hong-kum

22/8

五 Fri

晚上 7:30pm

票價 Ticket : \$30 (每場 Per screening)

香港太空館演講廳  
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum



## 梨園戲七子班科步示範講座

Talk on the Seven Role Types in Liyuan Opera with Demonstrations

講者：吳藝華、林蒼曉、阮冰冰、鄭亞婷、張妮、  
杜冰瑩、郭智峰、許幼娟、孫萍玉

Speakers: Wu Yihua, Lin Cangxiao, Ruan Bingbing, Zheng Yating, Zhang Ni,  
Du Bingying, Guo Zhifeng, Xu Youjuan, Sun Pingyu

伴奏：福建省梨園戲實驗劇團樂隊

Accompanied by: Musicians from the Experimental Theatre of Liyuan Opera of Fujian

主持：陳春苗

Moderator: Chan Chun-miu

普通話主講 In Putonghua

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

25/7 五 Fri 下午 2:30pm

油麻地戲院劇院  
Theatre, Yau Ma Tei Theatre

## 藝人談 Artists on Their Art

新編粵劇《搜證雪冤》演出前座談會\*

Pre-performance Talk on A New Cantonese Opera  
*Investigation to Redress a Wrong*\*

講者：新劍郎、龍貫天

Speakers: Sun Kim-long, Lung Koon-tin

「嶺南餘韻」八大曲選演 — 演出前座談會\*

Pre-performance Talk on *Reverberating Notes from South China*  
Highlights of the Eight Classic Pieces\*

講者：梁素琴、梁之潔、李奇峰

Speakers: Leung So-kam, Leung Chi-kit, Li Kei-fung

主持：阮兆輝

Moderator: Yuen Siu-fai

新編粵劇《搜證雪冤》演出後座談會\*

Post-performance Talk on A New Cantonese Opera  
*Investigation to Redress a Wrong*\*

講者：新劍郎、李龍、王超群

Speakers: Sun Kim-long, Lee Lung, Wong Chiu-kwan

永嘉崑劇表演藝術特色

The Unique Performing Features of Yongjia Kunqu

講者：黃光利、林媚媚、劉文華、張玲弟

Speakers: Huang Guangli, Lin Meimei, Liu Wenhua, Zhang Lingdi

主持：張慧（香港城市大學中國文化中心研究員）

Moderator: Zhang Hui (Researcher, Chinese Civilisation Centre, City University of Hong Kong)

\*粵語主講，其他以普通話主講 In Cantonese. Other sessions in Putonghua.

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

8/6 日 Sun 下午 2:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室  
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

6/7 日 Sun 下午 2:30pm

香港太空館演講廳  
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

10/7 四 Thu 晚上 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室  
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

16/7 三 Wed 晚上 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室  
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

## 藝人談 Artists on Their Art

### 滇劇表演藝術特色

The Unique Performing Features of Dian Opera

講者：王玉珍、李廉森、唐朝觀、郭維平、王潤梅、段杰紅、馬藝維  
Speakers: Wang Yuzhen, Li Liansen, Tang Chaoguan, Guo Weiping, Wang Runmei, Duan Jiehong, Ma Yiwei

主持：張慧  
Moderator: Zhang Hui

### 梨園戲的歷史與傳承

The History and Inheritance of Liyuan Opera

講者：王仁杰（梨園戲劇作家）、曾靜萍、張純吉、林蒼曉、李紅  
Speakers: Wang Renjie (Librettist of Liyuan Opera), Zeng Jingping, Zhang Chunji, Lin Cangxiao, Li Hong

主持：陳春苗  
Moderator: Chan Chun-miu

### 白字戲的發展軌跡

The Development of Baizi Opera

講者：余錦程  
Speaker: Yu Jincheng

主持：陳春苗  
Moderator: Chan Chun-miu

### 「嶺南餘韻」八大曲選演 — 演出後座談會\*

Post-performance Talk on Reverberating Notes from South China  
Highlights of the Eight Classic Pieces\*

講者：梁素琴、梁之潔、李奇峰  
Speakers: Leung So-kam, Leung Chi-kit, Li Kei-fung

主持：羅家英  
Moderator: Law Kar-ying

### 淺談豫劇表演風格

Brief Talk on Yu Opera Style

講者：李樹建、丁建英  
Speakers: Li Shujian, Ding Jianying

主持：張慧  
Moderator: Zhang Hui

\*粵語主講，其他以普通話主講 In Cantonese. Other sessions in Putonghua.

免費入場，座位有限，先到先得，額滿即止。

Free admission. Limited seats available on a first-come-first-served basis.

21/7 一 Mon 晚上 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室  
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

24/7 四 Thu 晚上 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室  
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

1/8 五 Fri 晚上 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓1號會議室  
AC1, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

3/8 日 Sun 下午 2:30pm

香港太空館演講廳  
Lecture Hall, Hong Kong Space Museum

11/8 一 Mon 晚上 7:30pm

香港文化中心行政大樓4樓2號會議室  
AC2, Level 4, Administration Building, Hong Kong Cultural Centre

## 展覽 Exhibitions

- |  |           |  |
|--|-----------|--|
|  <b>中國戲曲節 2014 — 藝術展·演</b><br>Chinese Opera Festival 2014 – The Art Form and the Repertory     | 9-22/6    | 香港文化中心展覽場地<br>Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre |
|  <b>越劇流派藝術</b><br>The Stylistic Schools of Yue Opera   | 7/5-1/6   | 葵青劇院大堂<br>Foyer, Kwai Tsing Theatre                            |
|  | 22/5-28/6 | 高山劇場大堂<br>Foyer, Ko Shan Theatre                               |
|  | 4-11/6    | 香港文化中心展覽場地<br>Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre |
|  <b>還淳返樸 — 永嘉崑劇</b><br>The Naturalistic Charm of Yongjia Kunqu                               | 27/5-2/6  | 香港文化中心展覽場地<br>Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre |
|  | 30/6-13/8 | 高山劇場大堂<br>Foyer, Ko Shan Theatre                               |
|  | 15/7-13/8 | 元朗劇院大堂展覽場地<br>Exhibition Corner, Yuen Long Theatre             |
|  <b>嵐翠鮮明 — 雲南滇劇</b><br>Like Verdant Hill in the Mist – Dian Opera of Yunnan                  | 27/5-2/6  | 香港文化中心展覽場地<br>Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre |
|  | 17-23/6   | 香港大會堂大堂<br>Foyer, Hong Kong City Hall                          |
|  <b>精雕細鏤 — 福建梨園戲</b><br>The Exquisitely Crafted Theatrical Form of<br>Liyuan Opera of Fujian | 27/5-2/6  | 香港文化中心展覽場地<br>Foyer Exhibition Area, Hong Kong Cultural Centre |
|  | 17-23/6   | 香港大會堂大堂<br>Foyer, Hong Kong City Hall                          |
|  | 30/6-13/8 | 高山劇場大堂<br>Foyer, Ko Shan Theatre                               |
|  | 15/7-13/8 | 元朗劇院大堂展覽場地<br>Exhibition Corner, Yuen Long Theatre             |
|  <b>懷真抱素 — 廣東白字戲</b><br>The Naturalism Principle in Baizi Opera of Guangdong                 | 30/6-13/8 | 高山劇場大堂<br>Foyer, Ko Shan Theatre                               |
|  | 15/7-13/8 | 元朗劇院大堂展覽場地<br>Exhibition Corner, Yuen Long Theatre             |
|  <b>高亢奔放 — 河南豫劇</b><br>High-flung, Exuberant Drama in Henan Opera                            | 5-13/8    | 葵青劇院大堂<br>Foyer, Kwai Tsing Theatre                            |

# 購票指南 Booking Guide

中國戲曲節各場節目門票將由四月十一日起於城市電腦售票網發售。所有城市電腦售票處均接受現金、信用卡（匯財卡、萬事達卡、美國運通卡或大來信用證）或銀聯卡（以港元結算）付款。每名購票人士每次最多可購票共四十張。所有門票於演出前一小時內，只在該表演場地之售票處發售。

## 網上購票：[www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

(四月十一日起至演出前一小時止)

所有節目門票可於網上購買。購票手續費為每張門票港幣八元。顧客可以信用卡（匯財卡、萬事達卡、美國運通卡及大來信用證）及銀聯在線支付（只適用於由內地銀行發出的銀聯卡）付款。每次購票最多可購買門票共四十張。顧客須清楚輸入姓名及信用卡資料。購票結果會即時於網上核實，如顧客提供電郵地址，亦會收到電郵通知。顧客可選擇帶同於網上購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市電腦售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞/速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞/速遞服務提供至演出前七天至三十天止（視乎選擇之送遞方式），顧客選擇掛號、速遞及海外平郵服務須另付費用。網上購票服務所收取的所有手續費及門票送遞費用將不獲發還。

(網上購票服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市電腦售票網公佈為準。)

## 信用卡電話購票：2111 5999

(四月十一日起至演出前一小時止，每日上午十時至晚上八時)

所有節目門票可透過信用卡電話購票服務購買。顧客必須以信用卡（匯財卡、萬事達卡、美國運通卡及大來信用證）付款。購票手續費為每張門票港幣八元。購票獲接納後，有關款項將從顧客的信用卡戶口扣除。每次購票最多可購買門票共四十張。顧客可選擇帶同於電話購票時所使用的信用卡，到任何購票通自助取票機或城市電腦售票處的售票櫃檯領取門票，或以郵遞/速遞方式將門票送遞至所提供之地址。郵遞/速遞服務提供至演出前七天至三十天止（視乎選擇之送遞方式），顧客選擇掛號、速遞及海外平郵服務須另付費用。信用卡電話購票服務所收取的所有手續費及門票送遞費用將不獲發還。

(信用卡電話購票服務手續費及門票送遞費用會不時作出調整，以城市電腦售票網公佈為準。)

## 查詢

票務：[3761 6661](tel:37616661) (每日上午十時至晚上八時)  
節目：[2268 7325](tel:22687325) (星期一至五：上午八時四十五分至下午一時，下午二時至六時，公眾假期除外)  
購票通顧客服務：[2314 4228](tel:23144228) (每日上午十時至晚上八時)  
網址：[www.cof.gov.hk](http://www.cof.gov.hk)

## 優惠購票計劃

全日制學生、高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士優惠

全日制學生、六十歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。全日制學生及綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得，額滿即止。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

團體購票優惠\*

每次購買四至九張正價門票，可獲九折優惠。  
每次購買十至十九張正價門票，可獲八五折優惠。  
每次購買二十張或以上正價門票，可獲八折優惠。

套票優惠\*

每次購買三至四場不同場次的正價門票，可獲九折優惠。  
每次購買五至九場不同場次的正價門票，可獲八五折優惠。  
每次購買十場或以上不同場次的正價門票，可獲八折優惠。

\*不適用於購買延伸活動「戲曲電影欣賞」、「崑曲清唱會」之門票。

## 備註

- 香港太空館及油麻地戲院只發售於該館演出之門票。
- 歡迎六歲或以上人士入場，未滿六歲之小童恕不招待。
- 每票只限一人進場。
- 顧客每購買一張殘疾人士優惠門票，即可同時以相同優惠購買一張門票予看護人。
- 每張門票折扣後的票價將計算至個位數，不足港幣一元亦作一元計算。
- 購買每張門票，只可享用以上其中一種購票優惠，購買優惠票的顧客請於購票時通知票務人員優惠種類。
- 若節目開始前三小時，天文台發出八號或以上之風球或黑色暴雨警告，或有關風球或警告仍然生效，該節目一般會取消。持票者可致電2268 7325或登入網頁[www.cof.gov.hk](http://www.cof.gov.hk)查詢節目是否如期舉行及有關退款事宜。
- 如遇特殊情況，主辦機構保留更換節目及表演者的權利。
- 節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。
- 觀眾務請準時入場，遲到人士須待適當時候或中場休息方可進場。

Tickets for all programmes of the **Chinese Opera Festival** will be available at URBTIX from **11 April** onwards. All box offices accept cash, credit cards (VISA, MasterCard, American Express or Diners) or China UnionPay cards (in Hong Kong currency only). Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. One hour before the performance, tickets will only be available at the performance venue.

## Internet Booking: [www.urbtix.hk](http://www.urbtix.hk)

(From 11 April up to 1 hour prior to the performance)

Tickets for all programmes are available on the internet. There is a service fee of HK\$8 per ticket. VISA, MasterCard, American Express, Diners Club and UnionPay Online Payment (applicable to China UnionPay cards issued by banks in the Mainland only) are accepted for payment. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Please make sure that your name and credit card details are clearly filled in. Bookings will be confirmed online as well as by e-mail if customers provide e-mail address. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for online booking, or by mail/courier to the customer's designated address. Mail/Courier delivery is available until 7 to 30 days before a performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for registered mail, courier and overseas regular mail services. All service and mailing/delivery fees collected for internet booking are non-refundable.

(Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with the announcement of URBTIX.)

## Telephone Credit Card Booking Hotline: 2111 5999

(From 11 April up to 1 hour prior to the performance, 10am – 8pm daily)

Patrons can order tickets via telephone booking with payment charged to your credit card accounts. Only VISA, MasterCard, American Express or Diners Club are accepted for payment. There is a service fee of HK\$8 per ticket. Patrons can purchase up to a maximum of 40 tickets per transaction. Customers may choose to collect tickets at any Cityline Ticket Dispensing Machines or at the sales counter at any URBTIX outlets upon presentation of the credit card used for telephone booking, or by mail/courier to the customer's designated address. Mail/Courier delivery is available until 7 to 30 days before a performance (depending on the delivery method). An extra service fee will be charged for registered mail, courier and overseas regular mail services. All service and mailing/delivery fees collected for telephone credit card booking are non-refundable.

(Service and mailing/delivery fees are subject to change from time to time in accordance with the announcement of URBTIX.)

## Enquiries

Ticketing:	<b>3761 6661</b>	(10am – 8pm daily)
Programme:	<b>2268 7325</b>	(Monday – Friday: 8:45am – 1:00pm, 2:00 pm – 6:00pm, except public holidays)
Cityline customer service:	<b>2314 4228</b>	(10am – 8pm daily)
Website:	<a href="http://www.cof.gov.hk">www.cof.gov.hk</a>	

## Discount Schemes

### Concessionary Discounts for Full-time Students, Senior Citizens, People with Disabilities and the Minder and Comprehensive Social Security Assistance Recipients

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder, Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for students and CSSA recipients are available on a first-come-first-served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

### Group Booking Discount \*

10% discount for each purchase of 4-9 full-price tickets;  
15% discount for each purchase of 10-19 full-price tickets;  
20% discount for each purchase of 20 full-price tickets or more.

### Package Booking Discount \*

10% discount on full-price tickets for each purchase of 3-4 different performances;  
15% discount on full-price tickets for each purchase of 5-9 different performances;  
20% discount on full-price tickets for each purchase of 10 different performances or more.

\*Not applicable to tickets for Extension Activities 'Chinese Opera Film Shows' and 'Kunqu Vocal Concert'.

## Special Notes

- The box office of Hong Kong Space Museum and Yau Ma Tei Theatre only sells tickets for programmes performed at the venue.
- Audience members aged 6 and above are welcome. Children under the age of 6 will not be admitted.
- Each ticket admits one person only.
- For purchase of each concessionary ticket for people with disabilities, the customer can purchase one ticket with the same concession for a minder.
- The price of each discount ticket will be rounded up to the nearest dollar.
- Patrons can enjoy only one of the above discount schemes for each ticket purchased. For purchase of discount tickets, please inform the box office staff of the eligible discount type at the time of purchase.
- Programmes will normally be cancelled when typhoon signal No. 8 or above, or the Black Rainstorm Warning is issued or remains in effect 3 hours before the performance's starting time. Ticket holders are advised to call 2268 7325 or visit the website [www.cof.gov.hk](http://www.cof.gov.hk) for details of programme schedule changes and refund arrangements.
- The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
- The contents of the programmes do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.
- Audience members are strongly advised to arrive punctually. Latecomers will only be admitted when there is a suitable break in the performance or at the interval.

# 節目表

## Programme Calendar

香港文化中心大劇院  
Grand Theatre,  
Hong Kong Cultural Centre

香港大會堂劇院  
Theatre,  
Hong Kong City Hall

高山劇場劇院  
Theatre,  
Ko Shan Theatre

六月  
June

20 五 Fri  
21 六 Sat  
22 日 Sun  
25 三 Wed  
26 四 Thu  
27 五 Fri  
28 六 Sat

河北省京劇藝術研究院  
Peking Opera Research Centre of Hebei  
20-22/6 7:30pm P.6-7

越劇四大小生流派匯演  
Four Stylistic Schools of  
Xiaosheng Roles in Yue Opera  
25-28/6 7:30pm P.8-9

29 日 Sun

七月  
July

4 五 Fri  
5 六 Sat  
6 日 Sun

新編粵劇《搜證雪冤》  
A New Cantonese Opera  
Investigation to Redress a Wrong  
4-6/7 7:30pm P.10-11

8 二 Tue  
9 三 Wed

17 四 Thu  
18 五 Fri  
19 六 Sat

22 二 Tue  
23 三 Wed

25 五 Fri  
26 六 Sat  
27 日 Sun

30 三 Wed  
31 四 Thu

雲南省滇劇院  
Yunnan Dian Opera Theatre  
22-23/7 7:30pm P.16-17

八月  
August

2 六 Sat  
3 日 Sun

廣東海豐縣白字戲劇團  
Haifeng Baizi Opera Troupe  
of Guangdong  
2-3/8 7:30pm P.20-21

12 二 Tue  
13 三 Wed

29 五 Fri  
30 六 Sat

香港文化中心  
Hong Kong Cultural Centre  
九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui,  
Kowloon  
☎ 2734 2009

香港大會堂  
Hong Kong City Hall  
香港中環愛丁堡廣場5號  
5 Edinburgh Place, Central,  
Hong Kong  
☎ 2921 2840

高山劇場  
Ko Shan Theatre  
九龍紅磡高山道77號  
77, Ko Shan Road, Hung Hom,  
Kowloon  
☎ 2740 9222

**油麻地戲院劇院**  
Theatre,  
Yau Ma Tei Theatre

**荃灣大會堂演奏廳**  
Auditorium,  
Tsuen Wan Town Hall

**葵青劇院演藝廳**  
Auditorium,  
Kwai Tsing Theatre

**沙田大會堂演奏廳**  
Auditorium,  
Sha Tin Town Hall

越劇四大小生流派匯演  
Four Stylistic Schools of  
Xiaosheng Roles in Yue Opera  
29/6 7:30pm P.8-9

「嶺南餘韻」八大曲選演  
Reverberating Notes from South China  
Highlights of the Eight Classic Pieces  
8-9/7 7:30pm P.12-13

浙江永嘉崑劇團  
Zhejiang Yongjia  
Kunqu Opera Troupe  
17-19/7 7:30pm P.14-15

福建省梨園戲實驗劇團  
Experimental Theatre of  
Liyuan Opera of Fujian  
25-27/7 7:30pm  
26-27/7 2:30pm P.18-19

「嶺南餘韻」八大曲選演  
Reverberating Notes from South China  
Highlights of the Eight Classic Pieces  
30-31/7 7:30pm P.12-13

河南豫劇院二團  
No.2 Troupe of Yu Opera  
Theatre of Henan  
12-13/8 7:30pm P.22-23

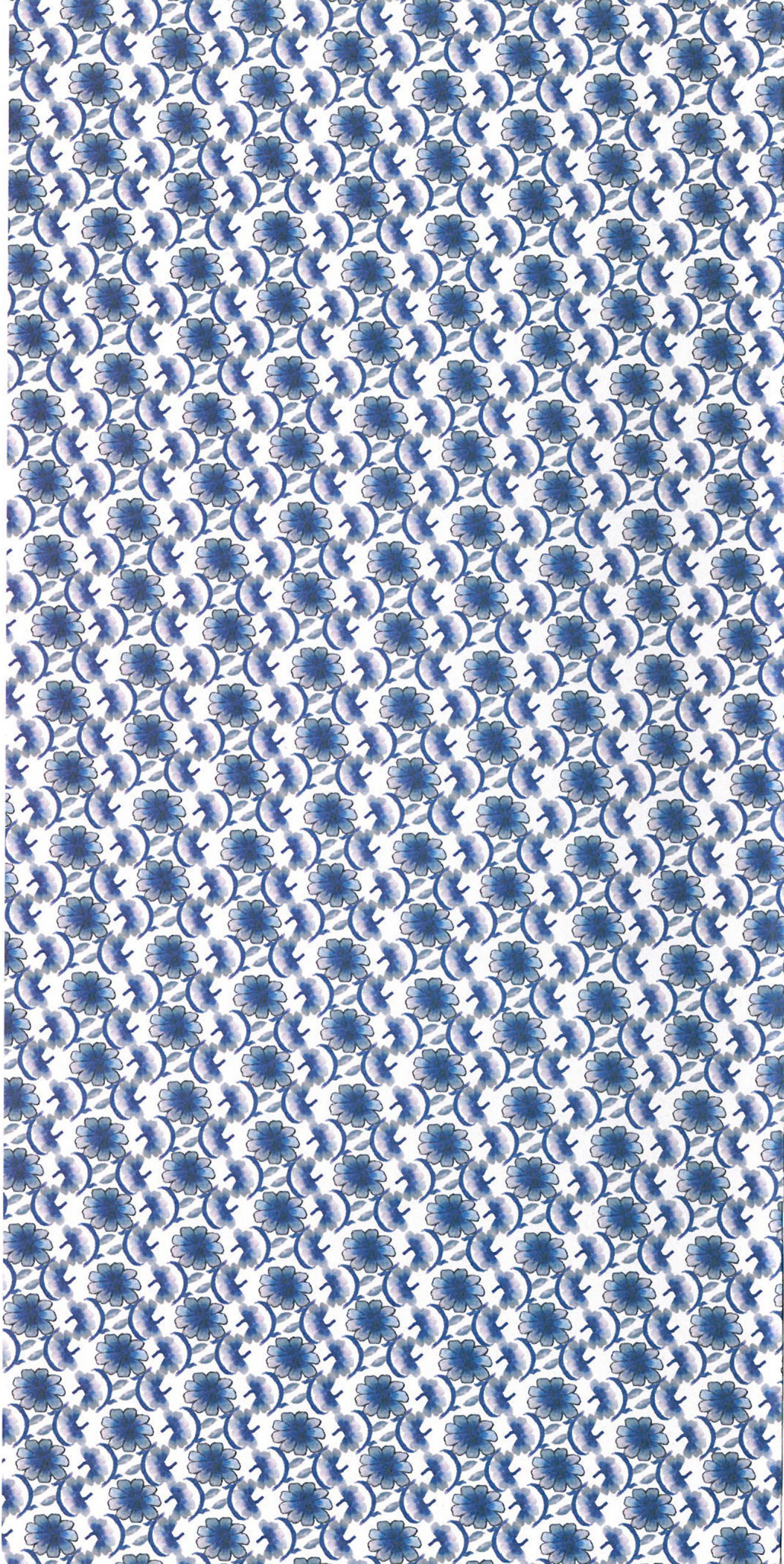
京崑劇場  
Jingkun Theatre  
29-30/8 7:30pm P.24-25

油麻地戲院  
Yau Ma Tei Theatre  
九龍油麻地窩打老道6號  
6 Waterloo Road, Yau Ma Tei,  
Kowloon  
☎ 2264 8108

荃灣大會堂  
Tsuen Wan Town Hall  
新界荃灣大河道72號  
72 Tai Ho Road, Tsuen Wan,  
New Territories  
☎ 2414 0144

葵青劇院  
Kwai Tsing Theatre  
新界葵涌興寧路12號  
12 Hing Ning Road, Kwai Chung,  
New Territories  
☎ 2408 0128

沙田大會堂  
Sha Tin Town Hall  
新界沙田源禾路1號  
1 Yuen Wo Road, Sha Tin,  
New Territories  
☎ 2694 2509



文化節目組  
Cultural Presentations Section